



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS ACHAREI • MAAMAR 1

כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל...

Pois neste dia Ele fará expiação por vocês



A expiação de Yom Kipur provém da própria essência de D'us, que nenhum Nome pode apreender e que nenhum pecado pode atingir. A teshuvá, que brota da amargura no ponto mais íntimo do coração, alcança aquela “Rocha” acima do fogo consumidor da criação e faz surgir uma nova luz até mesmo onde a Torá e as mitsvot falharam.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/acharei/1/

A IDEIA CENTRAL

A expiação de Yom Kipur provém da própria essência de D'us, que nenhum Nome pode apreender e que nenhum pecado pode atingir. A teshuvá, que brota da amargura no ponto mais íntimo do coração, alcança aquela “Rocha” acima do fogo consumidor da criação e faz surgir uma nova luz até mesmo onde a Torá e as mitsvot falharam.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que o versículo de Yom Kipur diz “Ele fará expiação” sem mencionar o Nome de D'us. A teshuvá, tema do dia, é o retorno da alma à sua fonte na Luz Infinita (Or Ein Sof). Por que, então, ela desceu? Porque D'us é “um fogo consumidor”: como uma chama, Sua palavra criadora tende naturalmente a se recolher para o alto e só ilumina embaixo quando se prende ao combustível. A Torá e as mitsvot, resumidas como oração, Torá e caridade, correspondentes ao pensamento, à fala e à ação, são o pavio e a lenha que sustentam a luz e mantêm os mundos em existência; mas só a sustentam por meio da anulação da própria vontade. O pecado é o oposto: um “fogo estranho” que arremessa a alma para longe de D'us. Naquele cuja luz se extinguiu, o remédio é a teshuvá: uma amargura que alcança o ponto do coração, acima do tempo e do espaço, ascende à Rocha Suprema, a fonte oculta do fogo, assim como a pederneira produz um novo fogo quando o anterior se extinguiu. Esse nível, a essência de D'us, acima de todo Nome e de todo mundo, não é tocado pelo pecado; por isso o versículo não nomeia ninguém: a expiação provém dali.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|-------------|
| 1 | A pergunta e o significado da teshuvá | ¶1-2 |
| | Por que “Ele fará expiação” sem um Nome? A teshuvá é o retorno da alma divina, insuflada do íntimo de D'us, à sua fonte na Luz Infinita. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Por que a alma desce: o fogo consumidor | ¶3-7 |
| | Como o fogo, a palavra de D'us se recolhe à sua fonte e só ilumina quando sustentada por um pavio ou pela lenha; as mitsvot são esse combustível, Sua “glória” e vestimenta no mundo inferior, embora todos os mundos sejam como nada diante Dele. | |

3 Torá, oração e caridade

¶18-16

Os três pilares correspondem a “criou, formou, fez”: pensamento, fala e ação. Por meio deles, Israel, anulado como uma carruagem, atrai Havayá para baixo a fim de renovar diariamente a criação; cada um sustenta a luz de maneira diferente, e cada um precisa dos outros.

4 A condição: anular a vontade, e seu oposto

¶17-20

O fogo só se mantém quando consome seu combustível: a luz de D'us repousa somente onde a vontade da pessoa está anulada, e então eleva a alma como um cipreste que se curva. Seu oposto é o fogo estranho do pecado, que arremessa a alma para longe.

5 O remédio: teshuvá e compaixão

¶21-23

A teshuvá nos Dez Dias de Teshuvá, a entrega da própria vontade e o pedido para que a vontade de D'us repouse sobre nós; contemplar o Pai misericordioso e a grande queda da alma desperta uma amargura que transforma os pecados em méritos.

6 A Rocha acima do fogo

¶24-27

Acima do fogo consumidor está a Rocha Suprema, semelhante à pederneira que contém o fogo em potencial. Os baalei teshuvá a alcançam por meio da amargura que transcende o tempo e o espaço, como fez Rabi Eliezer ben Durdaya; rezamos por um despertar do alto que torne isso possível.

7 A resposta: expiação acima de todo Nome

¶28-29

Em Yom Kipur, a luz provém da essência de D'us, que não tem Nome e está acima de todos os mundos e de todo pecado; “diante de D'us vocês serão purificados” significa diante de Havayá, e tit'haru equivale a Kéter, 620.

CONCEITOS-CHAVE

Teshuvá (retorno) תשובה

Fazer a alma divina retornar à fonte da qual foi talhada, onde estava incluída na Luz Infinita antes de sua descida; sua essência é deixar de lado a própria vontade em favor da vontade de D'us.

Um fogo consumidor אש אוכלת

A luz criadora de D'us, o nível do Nome Havayá: como o fogo, tende a se recolher para o alto e só ilumina embaixo quando se prende ao combustível — a Torá e as mitsvot — e o consome, isto é, quando a vontade da pessoa está anulada.

O pavio e a lenha הפתילה והעצים

As mitsvot como o combustível que sustenta embaixo a luz de D'us: o pensamento (oração) sustenta uma chama fina, porém pequena, como um pavio; a fala e a ação (Torá e caridade), uma chama grande, porém grosseira, como a lenha.

Pensamento, fala e ação מחשבה דבור ומעשה

Os três verbos “criou, formou, fez”, de Isaías 43:7, correspondem à oração, ao estudo da Torá e à caridade, as três coisas sobre as quais o mundo se sustenta.

A Rocha Suprema צור עליון

A fonte oculta de toda existência, acima do Nome Havayá: como a pederneira, contém apenas em potencial o fogo da criação, e os baalei teshuvá podem fazer surgir dela uma nova luz.

Pai misericordioso אב הרחמים

A compaixão de D'us, que está além de toda medida, contrai Sua luz infinita no pensamento singular da criação e sustenta os mundos; contemplá-la desperta compaixão pela própria alma decaída.

Acima de todo Nome מאן דלית ליה שם ידיעא

A essência de D'us, que nenhum Nome, letra ou mesmo ponta de uma letra expressa e que não está nem “preenchendo” nem “circundando” os mundos; ali o pecado não tem domínio, e por isso a expiação provém dali.

SEÇÃO 1 • 11-2

A pergunta e o significado da teshuvá

1 כי ביום¹ הזה יכפר² עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו (רבות תולדות פס"ה גבי שני גדיי עזים^{3,4} טובים.⁵ אחרי ספ"ך [סוף פרשה כ'] וספכ"א. אמור ס"פ כ"ז.⁶

“Pois neste dia ele fará expiação por vocês, para purificá-los; de todos os seus pecados, diante de D'us vocês serão purificados.” ([Midrash] Rabbah: Toldot, seção 65, sobre “dois cabritos bons”; Acharei, final da seção 20 e final da seção 21; Emor, final da seção 27;

O maamar começa com Levítico 16:30, o versículo de Yom Kipur: neste dia é feita expiação, e Israel é purificado de todos os seus pecados “diante de D'us”. O parêntese enumera lugares no Midrash Rabbah que interpretam esse versículo, começando pelos “dois cabritos bons” de Rivká, que o Midrash considera bons para seus filhos, pois por meio deles recebem expiação em Yom Kipur.

שלח לך פי"ו⁷ גבי במאזנים לעלות⁸ שה"ש [שיר השירים] רבה בפסוק כאהלי קדר⁹.^{10,11} ובפסוק אל¹² גנת אגוז. ובפסוק אחות לנו קטנה^{13,14} ובפתיחתא דאיכה בד"ה רבי יצחק פתח תחת אשר לא עבדת).¹⁵

Shelach Lechá, seção 16, sobre “na balança eles sobem”; Shir HaShirim Rabbah, sobre o versículo “como as tendas de Kedar”, sobre o versículo “ao jardim das nogueiras” e sobre o versículo “temos uma irmã pequena”; e na Introdução (Pesichta) a Eichah [Rabbah], na passagem que começa: “Rabi Yitzchak abriu: ‘Porque não serviste.’”

A lista continua com o Midrash sobre “na balança eles sobem”, que ensina que as “futilidades” cometidas por Israel durante todo o ano são perdoadas em Tishrei, e com o Midrash sobre três versículos de Shir HaShirim, que compara Israel, maculado pelos pecados ao longo do ano, a cortinas que são lavadas novamente e a uma noz que é limpa depois de cair na sujeira, pois chega Yom Kipur e expia por eles. A lista termina com uma passagem da Introdução a Eichah Rabbah.

הנה יש להבין מה שכתוב יכפר סתם והל"ל [והוה ליה למימר] יכפר ה' כו'. אך נודע שיום הכפורים הוא יום התשובה וענין התשובה הוא להשיב נפשו האלהית למקור חוצבה

Agora, é preciso compreender o que está escrito: “ele fará expiação”, sem especificar [quem]; deveria estar escrito: “D'us fará expiação”, etc. Mas é sabido que Yom HaKipurim é o dia da teshuvá (retorno), e o sentido de teshuvá é fazer a alma divina retornar à fonte de onde foi talhada,

A pergunta é: o versículo diz “ele fará expiação” sem nomear quem expia, quando seria de esperar “D'us fará expiação”. A resposta começa pela natureza do dia: Yom Kipur é o dia da teshuvá, e teshuvá significa “retorno”, levando a alma divina de volta à fonte de onde foi “talhada”.

כמו שהיתה קודם השתלשלות וירידת המדרגות לעוה"ז [לעולם הזה] להתלבש בגוף האדם הגשמי שאז היתה כלולה במקורא ושרשא דכל עלמין אור א"ס [אין סוף] ב"ה.^{16, 17}

como era antes da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da descida dos níveis a este mundo, para revestir-se no corpo físico do ser humano; pois então estava incluída na fonte e raiz de todos os mundos, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

Antes de descer através dos níveis e revestir-se num corpo físico, a alma estava incluída em sua fonte, a Luz Infinita. A teshuvá visa restaurar esse estado original, e isso explicará mais adiante por que o versículo não nomeia Aquele que expia.

2 וכמ"ש בזהר¹⁸ על פסוק ויפח באפיו נשמת חיים¹⁹ מאן דנפח מתוכו נפח שמתחלה היה ההבל כלול במקורו ושרשו דהיינו במהותו ועצמותו ממש

Como está escrito no Zohar, a respeito do versículo “E soprou em suas narinas uma alma de vida”: “Quem sopra, sopra de dentro de si.” Pois, a princípio, o sopro estava incluído em sua fonte e raiz, isto é, em seu próprio ser e essência,

A origem da alma é demonstrada pelo versículo sobre a criação do homem: “E soprou em suas narinas uma alma de vida”, junto com o comentário do Zohar de que quem sopra, sopra de dentro de si: o sopro vem da profundidade mais íntima de quem sopra. Assim, antes de descer, a alma estava incluída em sua própria fonte, no próprio ser e essência de D'us.

אלא שלאחר ירידתו והשתלשלות המדרגות נשתנה ממהות למהות וירדה להתלבש בגוף האדם בעוה"ז [בעולם הזה] אשר ע"כ [על כן] צריך להשיבה למקורה כשהיתה ולהעלות נפשו לה' להיות דבוקה באלקים חיים שתכלל באור א"ס [אין סוף] ב"ה כבתחלה.

mas, após sua descida e a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), ela mudou de uma essência para outra e desceu para revestir-se no corpo humano neste mundo. Por isso, é preciso fazê-la retornar à sua fonte, tal como era, e elevar a própria alma a D'us, para que esteja unida ao D'us vivo, a fim de que seja incluída na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como no início.

Quando o sopro deixa aquele que sopra, torna-se algo separado dele; assim, ao descer através dos níveis, a alma “mudou de uma essência para outra” e foi revestida num corpo. O trabalho da teshuvá (retorno) consiste em fazê-la voltar, para que esteja unida ao D'us vivo e seja incluída na Luz Infinita, tal como era no princípio.

Por que a alma desce: o fogo consumidor

3 והנה להבין תכלית וירידת והשתלשלות הנשמה כ"כ [כל כך] שירדה ממקום גבוה מאד למקום נמוך מאד.

Ora, para compreender o propósito da descida e da cadeia descendente da alma, a ponto de ela descer de um lugar muito elevado a um lugar muito baixo,

Uma nova pergunta: por que a alma teve de descer tão profundamente, do lugar mais elevado ao mais baixo? Se o retorno é o objetivo da teshuvá, é preciso explicar o propósito desse afastamento.

וצריך כמה יגיעות להשיבה כמקודם והלואי תהא השבה מעליותא כי הרבה דרכים בחזקת סכנה²⁰ ח"ו [חס ושלום]²¹ ולמה היתה כזאת מלפניו ית'.

e são necessários muitos esforços para fazê-la retornar ao estado anterior — e oxalá esse retorno se revele uma vantagem —, pois muitos caminhos são considerados perigosos, D'us não o permita. Por que, então, isso veio a acontecer por Sua vontade, bendito seja Ele?

A descida tem um custo e envolve riscos: retornar exige grande esforço, e só se pode esperar que o retorno se revele uma vantagem, pois todo caminho é considerado perigoso. Por que, então, D'us faria isso acontecer?

(ועמ"ש מזה בד"ה בשעה שהקדימו²² ישראל נעשה). צריך להבין מ"ש כי ה' אלקיך אש אוכלת הוא.

(Veja o que está escrito sobre isso no maamar que começa: “Quando Israel pôs ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’”). É preciso compreender o que está escrito: “Pois D'us, teu D'us, é um fogo que consome”.

O parêntese remete a outro maamar de Likkutei Torah que formula a mesma pergunta: por que a alma desce a um corpo físico para cumprir mitsvot práticas? Para responder, o maamar volta-se ao versículo: “Pois D'us, teu D'us, é um fogo que consome”.

פ"י ע"ד [על דרך] משל כשם שהאש אינו מאיר ואינו נתפס להקרא בשם אור ואש כלל עד שנאחז בפתילה או בעצים כי טבע האש להסתלק למעלה לשרשו ויסודו.²³

Isto se explica por meio de uma analogia: assim como o fogo não ilumina e nem sequer pode ser apreendido de modo a ser chamado “luz” ou “fogo” até se prender a um pavio ou à madeira — pois a natureza do fogo é retirar-se para o alto, rumo à sua raiz e ao seu elemento —,

Primeiro, a imagem: por si só, o fogo não brilha e nem sequer pode ser chamado “fogo” até prender-se a um pavio ou à madeira, pois sua natureza é subir de volta à sua raiz, no elemento do fogo acima. A chama só se torna visível onde o combustível a mantém presa.

כך הנה דבר ה' שבו שמים נעשו²⁴ וברוח פיו כל צבאם בעשרה מאמרות²⁵ שנברא העולם²⁶ יהי אור וגו' [וגומר].

assim também a palavra de D'us, pela qual “os céus foram feitos, e pelo sopro de Sua boca, todos os seus exércitos”: as Dez Palavras pelas quais o mundo foi criado, “Haja luz” etc.,

A palavra criadora de D'us — as Dez Palavras, como “Haja luz” —, pela qual foram feitos os céus e todos os seus exércitos, é como esse fogo.

יהי רקיע^{27,28} וגו' [וגומר]. הלא כה דברי כאש.²⁹ עד"מ [על דרך משל] להיות טבע ובחי' הסתלקות למקורא ושרשא דכולא ומבשרי אחזה³⁰ אלוה

“Haja um firmamento” etc. “Não é Minha palavra como fogo?” A título de analogia, sua natureza e qualidade são retirar-se para a fonte e a raiz de tudo. E “da minha carne contemplo a D'us”:

A declaração de Yirmeyahu — “Não é Minha palavra como fogo?” — mostra que a palavra de D'us tem a natureza do fogo: tende a retirar-se para a fonte e a raiz de tudo. A afirmação de Iyov, “Da minha carne contemplo a D'us”, permite aprender sobre o divino a partir do ser humano, como será feito na parte seguinte.

כמו עד"מ [על דרך משל] באדם הדבור הוא מיסוד האש³¹ כי יוצא מהבל הלב דרך הקנה והלב הוא עיקר יסוד האש,³² וע"כ [ועל כן] צירופן הן הבל הלב להב.^{33,34}

assim como, por meio de uma analogia, no ser humano a fala provém do elemento do fogo, pois sai do sopro do coração através da traqueia, e o coração é o principal lugar do elemento do fogo; por isso, a combinação de suas letras é: hevel halev (o sopro do coração), lahav (chama).

No ser humano, a fala provém do elemento do fogo: é o sopro do coração, o lugar do fogo, que sobe pela traqueia. As palavras hevel (“sopro”), halev (“o coração”) e lahav (“chama”) são combinações das mesmas três letras.

4 ופרטוי [ופרטות] הנמשל איך הוא למעלה באור א"ס [אין סוף] ב"ה אין די ביאור כאן ומבואר במ"א. והמשכיל יבין.

Os detalhes daquilo que é comparado, isto é, como isso se dá acima, na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, não podem ser suficientemente explicados aqui; isso é explicado em outro lugar, e quem é perspicaz compreenderá.

O Alter Rebe não explicita aqui como a analogia do fogo se aplica acima, na Luz Infinita; observa que isso é explicado em outro lugar e deixa o restante a cargo do leitor perspicaz.

נמצא שאי אפשר להקרא בשם אור ה' ואינו נתפס בשם אור וזיו כלל כ"א [כי אם] ע"י המשכות והשתלשלות המדרגות רבות שיהיה נתפס האור כמו בעשייה גשמיות וכמ"ש כולם בחכמה עשית.³⁵

Conclui-se que é impossível chamá-lo de “a luz de D'us”, e que ele não é apreendido de modo algum como “luz” e “resplendor”, senão por meio de numerosas emanações e da cadeia descendente de muitos níveis, para que a luz possa ser apreendida, como na ação física; conforme está escrito: “Fizeste todos eles com sabedoria.”

A conclusão: a luz de D'us, como o fogo, não pode ser apreendida nem sequer chamada de “luz” por si só; ela se torna perceptível somente depois de ser conduzida através de muitos níveis até se revestir de algo físico. O versículo “Fizeste todos eles com sabedoria” é citado para isso: a sabedoria divina chega até a criação do mundo físico.

5 והנה נודע מה שכתוב ע"פ לעולם הוי' דברך נצב בשמים³⁶. כי דבר ה' שבו שמים נעשו נצב שם לעולם

Ora, é sabido o que está escrito no versículo “Para sempre, ó D'us, Tua palavra permanece nos céus”: a palavra de D'us pela qual os céus foram feitos permanece ali para sempre,

O maamar cita um ensinamento conhecido sobre “Para sempre, ó D'us, Tua palavra permanece nos céus”: a própria palavra que criou os céus continua dentro deles em todo momento.

כי לעולם הוא מהוה מאין ליש [וכן הוא במדרש תהלים]³⁷ על פסוק זה וז"ל [וזה לשונו] איזהו דבר הנצב בשמים

pois está continuamente trazendo [os céus] à existência, do nada para algo. [E assim consta no Midrash sobre Tehilim, a respeito deste versículo; estas são suas palavras: “Qual é a palavra que permanece nos céus?”

Essa palavra precisa permanecer porque a criação é contínua: D'us traz os céus à existência do nada a cada instante. O trecho entre colchetes inicia a citação da fonte, o Midrash sobre Tehilim, que pergunta qual é a palavra que “permanece nos céus”.

אלא אמר הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] על מה השמים עומדים על אותו דבר שאמרתי יהי רקיע בתוך המים³⁸ כו'

Antes, o Santo, bendito seja Ele, disse: ‘Sobre o que os céus se sustentam? Sobre aquela palavra que Eu pronunciei: “Haja um firmamento no meio das águas”’, etc.;

O Midrash responde que os céus se sustentam sobre a própria palavra que D'us pronunciou na criação: “Haja um firmamento no meio das águas”.

ובאותו הדבר שברא אותן בו הם עומדים לעולם לכך נאמר לעולם דברך³⁹ נצב בשמים עכ"ל [עד כאן לשונו] המדרש שוחר טוב].

e é por meio daquela mesma palavra com que Ele os criou que eles permanecem para sempre. Por isso está dito: ‘Para sempre, Tua palavra permanece nos céus.’” Fim da citação do Midrash Shocher Tov.]

A palavra com que D'us criou os céus é o que os mantém de pé para sempre; esse é o sentido de “Tua palavra permanece nos céus”. O trecho entre colchetes encerra a citação e identifica o Midrash, Shocher Tov.

[ועיין עוד על פסוק זה ברבות וירא פנ"ג [פרק נ"ג] גבי⁴⁰ והיפקד את שרה.⁴¹ תצוה ר"פ ל"ח⁴² ותוך פרשה הנ"ל⁴³ אמור ר"פ כ"ט.⁴⁴ במדבר פ"ב [פרק ב']⁴⁵ גבי והיה מספר בניי [בני ישראל].⁴⁶

(Veja-se ainda sobre este versículo em [Midrash] Rabá: Vayeira, seção 53, a respeito de “E D'us Se lembrou de Sara”; Tetzavê, início da seção 38, e dentro dessa mesma seção; Emor, início da seção 29; Bamidbar, seção 2, a respeito de “E o número dos filhos de Israel será”).

O parêntese enumera outros Midrashim sobre este versículo, em Bereshit, Shemot, Vayikra e Bamidbar Rabá. Na maioria deles, o versículo se refere às promessas de D'us, feitas “nos céus”, que permanecem até se cumprirem: a Sara, a Aharon e seus filhos, e a Avraham sobre seus descendentes.

והנה תחלת בריאת העולמות היה ברצונו ית' מעצמו ומאליו כי חפץ חסד הוא.⁴⁷ אך להיות חיים וקיימים לעולם מאין ליש הוא ע"י מעשה התחתונים דוקא.

Ora, o início da criação dos mundos ocorreu por Sua vontade, bendito seja, por iniciativa própria e de Sua livre vontade, “pois Ele deseja a bondade”. Mas, para que permaneçam vivos e existentes para sempre, do nada para algo, isso se dá especificamente por meio das ações dos seres inferiores,

A criação inicial veio somente da vontade de D'us, “pois Ele deseja a bondade”, sem que nada abaixo a tivesse provocado. Mas a vida e a existência contínuas dos mundos dependem especificamente das ações dos seres inferiores.

כמ"ש כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו. ואין כבוד אלא תורה^{48,49} שהם דרך כלל רמ"ח מצות עשה ושס"ה מצות ל"ת [לא תעשה]

como está escrito: “Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome e que criei para Minha glória, formei e também fiz”; e “glória” significa apenas Torá, que, em termos gerais, consiste nas 248 mitsvot positivas e nas 365 proibições,

A prova é o versículo de Yeshayahu: “para Minha glória, criei, formei e também fiz”, junto com o princípio dos Sábios de que “glória” significa Torá. Em termos gerais, a Torá consiste nas 613 mitsvot: 248 positivas e 365 proibições.

שהם הם בחיי כלים להשראת אור ה' ומכון לשבתו שיהיה לו דירה בתחתונים^{50, 51} והם הם כדמיון הפתילה והעצים שבהם נאחז האור שלא יסתלק למעלה ח"ו [חס ושלום]

que são, elas mesmas, o aspecto de recipientes para a manifestação da luz de D'us e “um lugar fixo para Sua morada”, para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores; e são como o pavio e a lenha, nos quais a luz se prende, para que não se retire para o alto, D'us nos livre.

As mitsvot são recipientes nos quais a luz de D'us repousa, estabelecendo para Ele uma morada abaixo. Na analogia do fogo, elas são o pavio e a lenha: sustentam a luz para que ela não se retire para o alto, como tenderia a fazer por sua própria natureza.

(ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ' נ"ב ומהו הלבוש כו' ע"ש [עיין שם]), כי הנה לאו אורחא דמלכא לאשתעי מילין דהדיוטא.⁵²

(Veja Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 52, nas palavras “E qual é o vestuário”, etc.; veja ali.) Pois não é próprio de um rei falar de assuntos de gente comum.

O parêntese remete à Tanya, capítulo 52, nas palavras “E qual é o vestuário”. Em seguida, começa uma nova ideia, com a afirmação do Zohar de que não é próprio de um rei falar de assuntos de gente comum.

פ"י מילין דכדי שאינן מערכו⁵³ והנה כל העולמות עליונים ותחתונים כולם הם מילין דהדיוטא לגבי הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] בכבודו ובעצמו שהוא רם ונשא עליהם רבבות מדרגות עד אין קץ ותכלית וכולא ממש כלא חשיבא קמיה,

Isto é: assuntos insignificantes, que estão abaixo de sua posição. Ora, todos os mundos, superiores e inferiores, são “assuntos de gente comum” em relação ao Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Seu próprio Ser, que é elevado e exaltado acima deles por miríades de níveis, sem fim nem limite, e “tudo é verdadeiramente considerado como nada diante Dele”,

“Assuntos de gente comum” significa coisas insignificantes, abaixo da posição do rei. Em comparação com o próprio D'us, todos os mundos, até mesmo os mais elevados, são coisas insignificantes, pois Ele é infinitamente exaltado acima deles, e tudo é como nada diante Dele.

וכמו למשל מלך בשר ודם שיש לו אלף אלפים ורבוא רבבות זהב וכסף ומרבה לספר בענין עפר וחרס את חרסי אדמה שהן ודאי מילין דהדיוטא לגביה.^{54, 55}

assim como, por exemplo, um rei de carne e sangue que possui milhares de milhares e miríades de miríades de ouro e prata e fala longamente sobre pó e cacos de cerâmica, “cacos de cerâmica entre os cacos da terra”, que certamente são, para ele, assuntos de gente comum.

Uma analogia: um rei humano, dono de imensa riqueza em ouro e prata, que fala longamente sobre pó e cerâmica quebrada. Para ele, tal conversa está certamente abaixo de sua posição.

6 וכן ויותר מכן לאין קץ ותכלית נחשב לגבי הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] לספר בדבר ה' בעשרה מאמרות יהי אור יהי רקיע כו'

Assim também — e em medida infinitamente maior, sem fim nem limite — é considerado, em relação ao Santo, bendito seja Ele, falar a palavra de D'us nas Dez Expressões: “Haja luz”, “Haja um firmamento” etc.,

A analogia é agora aplicada: para D'us “falar” as Dez Expressões da criação é algo ainda mais inferior a Ele — infinitamente mais — do que falar de pó ser algo inferior a um rei rico.

שהן מילין דהדיוטא⁵⁶ יותר מעפר וחרס לגבי הכסף וזהב שהם ג"כ ענינים גשמיים בחי' דומם כמו העפר והחרס ומן העפר נלקחין

pois são assuntos de pessoas comuns, ainda mais do que o pó e os cacos de cerâmica em relação à prata e ao ouro; estes também são coisas físicas, do nível do inanimado, como o pó e os cacos de cerâmica, e são extraídos da terra,

A analogia não alcança plenamente o ponto, pois a prata e o ouro também são físicos, inanimados e extraídos da terra, compartilhando assim algo com o pó ao qual são comparados.

אלא בצרוף את הכסף ובכחון את הזהב נעשו חשובים מאד ומוכדלים הרבה מן העפר עד שאין לעפר ערך עמהם

mas, por meio do refinamento da prata e da prova do ouro, tornaram-se muito preciosos e muito afastados do pó, a ponto de o pó não ter qualquer comparação com eles.

O que distingue a prata e o ouro do pó é apenas o refinamento e a prova; depois disso, são preciosos e muito superiores ao pó, mas a diferença ainda é finita.

אבל העולמות לגבי הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] ואפילו עולמות עליונים וג"ע [וגן עדן] העליון אין ערוך אליו כלל ולית מחשבה תפיסא ביה⁵⁷ כלל ומאפס ותהו נחשבו לו⁵⁸

Mas os mundos, em relação ao Santo, bendito seja Ele — mesmo os mundos superiores e o Gan Éden superior — não têm qualquer comparação com Ele; “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum, e “são considerados por Ele como nada e vazio”.

Entre D'us e os mundos não há comparação alguma, mesmo quando se trata dos mundos mais elevados e do Gan Éden superior. Como diz o Tikkunei Zohar, nenhum pensamento pode apreendê-Lo; e, como diz Isaías, tudo é considerado como nada diante Dele.

(ועיין מענין הדיוט במא"א [במאורי אור] אות⁵⁹ ה' ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] ובזח"ג [ובזהר חלק ג] תצא דרע"ו⁶⁰ א'), אלא כל מה שברא הקב"ה [הקדוש ברוך הוא]⁶¹ לא ברא אלא לכבודו⁶²

(E veja sobre o tema de hedyot [pessoa comum] em Me'orei Or, letra hei, seção 30, e no Zohar, Parte III, Teitzei, 276a.) Antes, tudo o que o Santo, bendito seja Ele, criou, criou somente para Sua glória.

O parêntese remete a dois lugares que discutem o termo hedyot, “pessoa comum”: o léxico cabalístico Me'orei Or e o Zohar. Em seguida, a pergunta é respondida em princípio: D'us criou tudo somente para Sua glória.

ולכן אומרים המלאכים קדוש⁶³ וגוי' [וגומר] מלא כל הארץ כבודו לפי שאצלם הוא באמת קדוש ומובדל לאין קץ ותכלית רם ומתנשא מימות עולם כי אתה הוא קודם⁶⁴ שנברא העולם ואתה הוא כו'.

E por isso os anjos dizem: “Santo” etc., “a terra inteira está cheia de Sua glória”, pois para eles Ele é verdadeiramente santo e separado, sem fim nem limite, “elevado e exaltado desde os dias do mundo”; pois “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele” etc.

É por isso que os anjos proclamam tanto “Santo” quanto “a terra inteira está cheia de Sua glória”. Para eles, D'us é totalmente separado e não é alterado pela criação, como diz a oração: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele” depois de ter sido criado.

7 ואני ה' לא שנית⁶⁵ כתיב אלא מלא כל הארץ התחתונה דוקא כבודו פי' לכושו. דר' [דרבנ'] יוחנן קרי למאני מכבדותא⁶⁶ ששם נתלבש במעשה המצות וקיום התורה וגם התורה היא חכמתו ורצונו ית' שהוא כבודו.

E está escrito: “Eu, D'us, não mudei.” Mas, “a terra inteira”, especificamente a inferior, “está cheia de Sua glória”: isto é, Seu manto, pois Rabi Yochanan chamava suas roupas de “minhas honras”; pois nelas Ele Se reveste na prática das mitsvot e no cumprimento da Torá. E a Torá também é Sua sabedoria e Sua vontade, bendito seja Ele, que constituem Sua glória.

D'us não muda com a criação, como diz Malachi; portanto, “glória” não pode significar que Ele próprio preenche a terra. Glória significa Seu manto, assim como Rabi Yochanan chamava suas roupas de “minhas honras”: D'us está “revestido” nas mitsvot praticadas embaixo e na Torá, que é Sua sabedoria e vontade.

דהיינו הוד מעטה לבושו הוא מלא כל הארץ וכבוד הוא גימטריא ל"ב⁶⁷ נתיבות חכמה⁶⁸ הם הילוכים והשתלשלות חכמה עילאה בהשתלשלות העולמות למטה מטה עד

Isto é, “esplendor, o manto de Sua veste”, preenche a terra inteira. E kavod (glória) tem o valor numérico dos trinta e dois caminhos da sabedoria, que são os percursos e a cadeia descendente (hishtalshelut) da Chochmá superior (sabedoria) na cadeia descendente dos mundos, cada vez mais abaixo, até

A palavra kavod, “glória”, tem valor numérico 32 (20+2+6+4), correspondente aos trinta e dois caminhos da sabedoria. Esses são os caminhos pelos quais a Chochmá superior desce, etapa após etapa, através dos mundos.

שנתלבשה בתורה שבעל פה ובעולם הזה יש נתיבות הרבה שנתלבש בסדר זרעים ויש הרבה בסדר מועד וכו': (ועמ"ש סד"ה ושמתי כדכד⁶⁹ גבי וכל גבולך):

ela se revestir na Torá Oral e neste mundo. Há muitos caminhos revestidos na Ordem de Zeraim, e muitos na Ordem de Moed, e assim por diante. (E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Farei suas janelas de kadmé”, sobre “e todas as suas fronteiras”).

Essa sabedoria descendente finalmente se reveste na Torá Oral e neste mundo, com muitos “caminhos” em cada Ordem da Mishná, como Zeraim e Moed. O parêntese remete a outro maamar em Likkutei Torah, para mais explicações sobre isso.

SEÇÃO 3 • 18-16

Torá, oração e caridade

8 ב והנה כלל כל התורה ומצות⁷⁰ הם ג' מדרגות שהם תורה ותפלה וצדקה וכדתנן על שלשה דברים העולם עומד על התורה

2. Ora, toda a Torá e as mitsvot, consideradas em conjunto, dividem-se em três níveis: Torá, oração e caridade; como aprendemos na Mishná: “Sobre três coisas o mundo se sustenta: sobre a Torá,

Começa a seção 2. Toda a Torá e as mitsvot podem ser agrupadas em três categorias: estudo da Torá, oração e caridade, que correspondem aos três “pilares” do mundo mencionados na Mishná.

ועל העבודה ועל גמילות חסדים,⁷¹ כי תפלה היא במקום עבודת הקרבנות וגמילות חסדים היינו צדקה. sobre o serviço e sobre os atos de bondade.” Pois a oração ocupa o lugar do serviço dos sacrifícios, e os atos de bondade referem-se à caridade.

O “serviço” da Mishná é a oração, que tomou o lugar das oferendas no Templo, e seus “atos de bondade” referem-se à caridade.

9 וכנגד ג' דברים אלו כתיב בראתיו יצרתיו אף עשיתיו^{72,73} שהם מחשבה דבור ומעשה. בראתיו היא בחי' מחשבה שהיא בחינת בריאה יש מאין והיא נגד התפלה שהיא עבודה שכלב זו הכוונה במחשבה ברעותא דליבא.^{74,75}

E, correspondendo a estas três coisas, está escrito: “Eu o criei, eu o formei, sim, eu o fiz”, que correspondem ao pensamento, à fala e à ação. “Eu o criei” é o nível do pensamento, que é o nível da criação (Beríá), algo a partir do nada; e corresponde à oração, que é “o serviço do coração”: trata-se da intenção no pensamento, com o desejo do coração.

Os três verbos de Isaías — “criei, formei, fiz” — correspondem ao pensamento, à fala e à ação, e aos três pilares. “Criei” (Beríá) é algo a partir do nada, e assim também é o pensamento; corresponde à oração, cuja essência é a intenção do coração.

כמאמר רז”ל [רבתינו זכרונם לברכה] תפלה בלא כוונה כגוף בלא נשמה⁷⁶ ודבור התפלה הוא רק שיהיה הקול מעורר הכוונה⁷⁷ לכן היא במקום הקרבנות⁷⁸ ועבודת הקרבנות היתה תלויה בכהנא בעובדא וברעותא דליבא כנוצר בזהר.⁷⁹

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A oração sem intenção é como um corpo sem alma”; e a fala da oração serve apenas para que a voz desperte a intenção. Por isso, ela ocupa o lugar dos sacrifícios, e o serviço dos sacrifícios dependia do Cohen, tanto da ação quanto do desejo do coração, como é mencionado no Zohar.

A oração sem intenção não tem vida, e suas palavras pronunciadas servem apenas para despertar a intenção. É por isso que a oração substitui as oferendas, que também dependiam da ação do Cohen juntamente com o desejo de seu coração.

10 והיינו שתהיה כוונתו ומחשבתו דבוקה בה' להיות מרכבה אליו ית' ולמסור נפשו ורצונו לה' ית' להיות לו

Isto é, que a intenção e o pensamento da pessoa estejam ligados a D'us, para ser uma carruagem para Ele, bendito seja, e entregar sua alma e sua vontade a D'us, bendito seja, de modo a ter

A intenção da oração é definida: que o pensamento da pessoa esteja ligado a D'us, para ser uma “carruagem” para Ele, inteiramente à Sua disposição, e para entregar-Lhe a alma e a vontade.

רק רצון אחד ולב אחד לאביו שבשמים שלא להפרד מיחודו ואחדותו ית' ע"י סור מרע ועשה טוב⁸⁰ דהיינו כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אזי יאיר עליו אור ה' על נפשו.

apenas uma vontade e um coração para seu Pai no céu, para não se separar de Sua unidade e unicidade, bendito seja, por meio de “afasta-te do mal e faze o bem”; isto é, quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada, então a luz de D'us brilhará sobre ele, sobre sua alma.

O objetivo é ter uma única vontade e um único coração voltados para o Pai no céu, sem jamais se separar de Sua unicidade. Isso se alcança afastando-se do mal e fazendo o bem; quando a sitra achra é subjugada, a luz de D'us brilha sobre a alma.

11 ועד"ז [ועל דרך זה] תקנו ברכות השחר בא"י [ברוך אתה ה'] אלהינו מלך העולם כי אנו מבקשים שימשך בחי' הוי' להוות העולמות שלא יופסק חיותם וקיומם

Nesse espírito, instituíram as bênçãos matinais: “Bendito és Tu, D'us (Havayá), nosso D'us, Rei do mundo.” Pois pedimos que o nível de Havayá seja atraído para baixo, a fim de trazer os mundos à existência, para que sua força vital e existência não sejam interrompidas

A fórmula de cada bênção, “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo”, é entendida como um pedido. “Bendito” significa que seja atraído para baixo: pedimos que o nível de Havayá, o Nome que traz tudo à existência, continue dando vida aos mundos, para que ela não seja interrompida.

ולא יסתלק למעלה כטבע האש ח"ו [חס ושלום] ולהיות בחי' אלהינו שנהיה בטלים אליו בחי' מרכבה^{81, 82} אליו ית' עד שיקרא שמו עלינו

e que não se retire para o alto, como é a natureza do fogo, D'us nos livre; e que haja o nível de “nosso D'us”: que estejamos anulados a Ele, no nível de uma carruagem para Ele, bendito seja, até que Seu Nome seja chamado sobre nós,

Se fosse deixada a si mesma, a luz divina se retiraria para o alto como o fogo. “Nosso D'us” expressa o pedido de que estejamos anulados a Ele como uma carruagem, para que Seu Nome seja chamado sobre nós.

שהוא אלהינו כמ"ש אלהי אברהם על שם שהוא בחי' מרכבה⁸³ ולא להיות דבר יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] רק מלך העולם פי' מה

de modo que Ele seja “nosso D'us”, como está escrito: “o D'us de Avraham”, pois ele estava no nível de uma carruagem; e que não sejamos uma existência separada por si mesma. Somente “Rei do mundo”: isto é, o fato

Ele é chamado “o D'us de Avraham” porque Avraham era uma carruagem para Ele, sem existência separada própria. “Rei do mundo” expressa uma relação diferente, que a parte seguinte explica.

שהוא מהוה ומחיה העולמות להיות יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] הוא מפני היותו מלך שמו נקרא ואין מלך בלא עם^{84,85} מלשון עוממות דברים זרים ונפרדים שאם

de que Ele traz os mundos à existência e lhes dá vida, fazendo com que existam como entidades separadas por si mesmas, deve-se ao fato de Ele ser Rei — “Seu Nome é chamado Rei”; e não há rei sem um povo (am), termo relacionado a omemot, coisas estranhas e separadas. Pois, se

O fato de os mundos existirem e se sentirem separados de D'us deve-se a Ele ser seu Rei; e um rei precisa de um povo (am), palavra que o maamar relaciona a omemot, coisas “obscurecidas” ou distantes. A realeza implica súditos separados e estranhos ao rei.

יהי [יהיה] לאדם הרבה בנים אין נקרא שמו מלך עליהם כמ"ש במ"א.⁸⁶ משא"כ ישראל נקראים בנים למקום^{87,88} ברא כרעא דאבוה⁸⁹ שהרגל בטלה אצל הראש כמ"ש במ"א.

um homem tem muitos filhos, não é chamado rei deles, como é explicado em outro lugar. Israel, porém, é chamado de filhos do Onipresente; “um filho é a perna de seu pai”, pois a perna está anulada à cabeça, como é explicado em outro lugar.

Um pai de muitos filhos não é rei deles, pois os filhos não estão separados dele. Israel são filhos de D'us: “um filho é como a perna de seu pai”; assim como a perna está anulada à cabeça, Israel está anulado a D'us, e a relação de “Rei” aplica-se ao mundo.

12 והנה כל חיות וקיום העולמות והתהוותם מאין ליש תמיד תלוי במה שאנחנו ממשיכים עלינו אלהות ית' להיות בטלים אליו כי הנשמות המה פנימית העולמות.

Ora, toda a força vital e existência dos mundos, bem como sua constante formação do nada em algo, depende de atrairmos Sua Divindade, bendito seja Ele, sobre nós, para que nos anulemos diante Dele; pois as almas são a dimensão interior (pnimiyut) dos mundos.

A existência contínua dos mundos depende de Israel atrair a Divindade sobre si por meio da autoanulação, pois as almas são o núcleo interior dos mundos.

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כשם שא"א [שאי אפשר] לעולם⁹⁰ בלא רוחות כך א"א [אי אפשר] לעולם בלי ישראל שישראל הם קיום ומעמד כל העולמות

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Assim como o mundo não pode existir sem ventos, também não pode existir sem Israel”; pois Israel são a existência e o sustentáculo de todos os mundos.

O Talmud afirma que, assim como o mundo não pode existir sem os ventos, tampouco pode existir sem Israel. Israel é o apoio sobre o qual todos os mundos se sustentam.

(ועמ"ש מזה בד"ה ויאמר משה אכלוהו היום),⁹¹ והוא כמשל חיי הגוף שתלויים בפנימיות נפש החיונית שאם יש איזה מאורע בנפשו החיונית גם כל גופו נהפך לחולה.

(Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa: “E Moshe disse: ‘Comam-no hoje.’”) Isso é semelhante à vida do corpo, que depende da dimensão interior da alma vital: se algo acontece à alma vital de alguém, todo o seu corpo também adoece.

O trecho entre parênteses remete a um maamar de Torah Ohr sobre essa afirmação. A analogia é a seguinte: o corpo vive por meio da alma vital que nele se encontra; portanto, quando algo acontece à alma, todo o corpo adoece.

לכן אומרים בא"י [ברוך אתה ה'] אלהינו מלך העולם פי' שיבורך ויומשך להיות שם הוי' להוות כל הנמצאים ע"י שיהי' [שיהיה] לנו בבחי' אלהינו

Por isso dizemos: “Bendito és Tu, D'us (Havayá), nosso D'us, Rei do mundo”; isto é, que o Nome Havayá seja abençoado e atraído para dar existência a todos os seres, por meio de Ele ser para nós “nosso D'us”;

Esse é o sentido da fórmula da bênção: Havayá é “abençoado” e atraído para dar existência a todos os seres por meio de Ele ser “nosso D'us”, em virtude da autoanulação de Israel diante Dele.

ואזי יהי' [יהיה] מלך העולם, ותיקנו לומר כן בכל שחר להיות כי מחדש בטובו⁹² בכל יום תמיד מעשה בראשית ומהווה אותם ליש מאין המוחלט.

e então Ele será “Rei do mundo”. E instituíram que se diga isso todas as manhãs, pois “em Sua bondade, Ele renova a cada dia, constantemente, a obra da criação” e os faz existir como algo a partir do nada absoluto.

Por meio disso, Ele se torna “Rei do mundo”. As bênçãos são recitadas todas as manhãs porque a criação é renovada a cada dia, como diz a oração matinal: “em Sua bondade, Ele renova a cada dia a obra da criação”.

אך אין נמצא משל כמוהו ודוגמתו למטה כלל להראות בחוש רק אפס קצהו שבכל יום מאיר מחשך הלילה וכבריתו של עולם⁹³ ברישא חשוכא והדר נהורא.

Mas não há em absoluto, abaixo, analogia ou exemplo semelhante a isso que o possa mostrar aos sentidos, exceto um tênue indício: a cada dia, a luz surge da escuridão da noite, como na criação do mundo: “primeiro a escuridão, e depois a luz”.

Nada em nosso mundo demonstra verdadeiramente a criação a partir do nada; um tênue indício disso é o surgimento diário da luz a partir da escuridão da noite. Isso repete a ordem da criação, em que primeiro veio a escuridão e depois a luz.

13 והרי הוא כמו יש מאין. ולכן בראש השנה אומרים זה היום תחלת מעשיך⁹⁴ זכרון ליום ראשון.

E isto é como algo a partir do nada. Por isso, em Rosh Hashaná dizemos: “Este dia é o início de Tuas obras, uma lembrança do primeiro dia.”

O amanhecer diário é uma espécie de “algo a partir do nada”. Pela mesma razão, a oração de Rosh Hashaná chama o dia de “o início de Tuas obras”, como se o mundo estivesse sendo criado novamente.

כי בראש השנה נברא העולם⁹⁵ ותמיד בכל שנה חוזר הדבר לקדמותו. יצרתיו הוא בחי' הדבור שעושה צורה לאותיות המחשבה ואין אותיות הדבור יש מאין כמו אותיות המחשבה

Pois o mundo foi criado em Rosh Hashaná e, sempre, a cada ano, a realidade retorna ao seu estado original. “Eu o formei” corresponde ao nível da fala, que dá forma às letras do pensamento; e as letras da fala não são algo a partir do nada, como as letras do pensamento,

O mundo foi criado em Rosh Hashaná, e a cada ano retorna àquele princípio. O maamar passa agora ao segundo verbo, “Eu o formei”, que corresponde à fala: a fala apenas dá forma a letras que já existem no pensamento.

כי כבר היו אותן האותיות בתוך המחשבה ואינם אלא בחי' צורה והתגלות לאותיות המחשבה שהוא כמין חומר לצורה זו והוא נגד התורה שעיקר מצותה בדיבור.⁹⁶

pois essas mesmas letras já estavam no pensamento, e são apenas a forma e a revelação das letras do pensamento, que são como uma espécie de matéria para essa forma. E isso corresponde à Torá, cuja mitzvá se cumpre principalmente pela fala.

O pensamento é como matéria bruta, e a fala é sua forma e revelação; portanto, a fala é formação (yetsirá), não criação a partir do nada. Isso corresponde ao estudo da Torá, cuja mitzvá se cumpre principalmente pronunciando as palavras.

14 וכמ"ש ושננתם לבניך⁹⁷ ודברת בם. וכתוב והגית בו יומם ולילה⁹⁸ וקיי"ל [וקיימא לן] דהרהור לאו

כדיבור דמי ואין יוצא ידי חובתו בהרהור לבד.⁹⁹

Como está escrito: “E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas”; e está escrito: “E meditarás nela dia e noite”; e temos como lei [que] o pensamento não é como a fala, e a pessoa não cumpre sua obrigação apenas pensando.

O estudo da Torá corresponde à fala: os versículos ordenam falar e pronunciar as palavras, e a halachá estabelece que o pensamento não é como a fala; portanto, a pessoa não cumpre a obrigação do estudo da Torá apenas pensando.

והגם שמעלת התורה עולה למעלה מעלה על מעלת התפלה. כמו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ותלמוד תורה כנגד כולם.^{101, 100}

E embora a virtude da Torá se eleve muito, muito acima da virtude da oração, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “E o estudo da Torá equivale a todos eles”,

Isso suscita uma dificuldade, pois a Torá está muito acima da oração; a Mishná diz que o estudo da Torá equivale a todas as mitsvot. Por que, então, ele é associado à fala, que é inferior ao pensamento?

אך אדרבה לפי שמעלתה במקורה היא ברום המעלות ברצון העליון ב"ה הנקי סתימא דכל סתימין אי אפשר לקבל אורה בבחי גילוי עד

ao contrário: precisamente porque sua virtude em sua fonte está no mais elevado dos níveis, na Vontade Suprema, bendito seja Ele, chamada “o mais oculto de todos os ocultos”, é impossível receber sua luz de maneira revelada até

A resposta inverte a questão: como a fonte da Torá é tão elevada — a Vontade Suprema, chamada no Zôhar “o mais oculto de todos os ocultos” —, sua luz não pode ser revelada sem descer.

שתרד למטה ותתלבש בגשמיות עולם הזה הקל קול יעקב¹⁰² בהבל פיהם שבהם יתלבש אור ה' הגנוז בתורתו ומאיר בבחי גילוי להחיות כל העולמות עליונים ותחתונים.

que ela desça e se revista da materialidade deste mundo, “a voz é a voz de Yaakov”, no sopro de suas bocas, no qual se reveste a luz de D'us oculta em Sua Torá, e ela brilha de maneira revelada para dar vida a todos os mundos, superiores e inferiores.

A luz da Torá só se revela quando se reveste no sopro físico da fala, “a voz de Yaakov” nas bocas do povo judeu. Então, a luz divina oculta na Torá brilha abertamente e dá vida a todos os mundos.

וכידוע ליודעי חן שכל דבר עליון מאד אינו בא לידי גילוי אורו אלא למטה בסוף מעשה כנ"ל. אף עשיתיו כנגד מעשה הצדקה.¹⁰³

E como é sabido por aqueles que conhecem chen [a sabedoria oculta], tudo o que é muito elevado só chega à revelação de sua luz abaixo, no fim da ação, como mencionado acima. “De fato, eu o fiz” corresponde ao ato de caridade.

Isso segue um princípio da Cabalá (chen, acrônimo de “sabedoria oculta”): quanto mais elevado algo é, mais baixo deve descer para que sua luz se revele, no “fim da ação”. O terceiro verbo, “eu o fiz”, corresponde ao ato de caridade.

15 והנה בג' דברים אלו אנו ממשיכין עלינו אור ה' להיות האור נאחז כמו ע"ד [על דרך] משל בפתילה או בעצים

Ora, por meio destas três coisas, atraímos para nós a luz de D'us, de modo que a luz se fixe, como, por assim dizer, num pavio ou na madeira.

Por meio da Torá, da oração e da caridade, atraímos para nós a luz de D'us; na imagem do fogo, elas são aquilo em que a chama se fixa.

וכמו שאנו רואים שאור הנאחז בעצים נעשה אור הרבה במאד מאד אבל הוא גס ועב.

E vemos que a luz que se fixa na madeira se torna uma chama muito, muito grande, mas grosseira e espessa;

Dois tipos de combustível produzem dois tipos de chama. A madeira dá uma labareda grande, porém grosseira e pesada.

16 והנאחז בפתילה הוא אור מועט אבל הוא דק. ככה ענין התאחזות אור ה' במחשבה הוא אור מועט שאין פעולתו בהתגלות כל כך להחיות העולמות

E aquilo que se prende a um pavio é uma luz pequena, mas fina. Assim também, a apreensão da luz de D'us no pensamento é uma luz pequena, cujo efeito de dar vida aos mundos não é tão revelado.

Um pavio produz uma chama pequena, mas fina. Assim também, a luz de D'us apreendida no pensamento, como na oração, é refinada, mas seu efeito revelado nos mundos é pequeno.

כמו פעולת המעשה ודבור בתלמוד תורה דעקימת שפתיו^{104, 105} הוי מעשה, וכמו שאמר הכתוב היום לעשותם¹⁰⁶ כתיב

como o efeito da ação e da fala no estudo da Torá, pois o movimento dos lábios é considerado uma ação; e, como diz a Escritura: “Está escrito: ‘hoje, para cumpri-los’.”

A ação tem um efeito revelado maior, e a fala no estudo da Torá é considerada ação, pois o Talmud determina que o movimento dos lábios é um ato. O versículo “hoje, para cumpri-los” enfatiza que este mundo é o lugar da ação.

כי זה כל האדם¹⁰⁷ ותכלית ירידת נשמתו לעוה"ז [לעולם הזה] להמשיך אור ה' בבחי' גילוי מרום המעלות עד סוף המעשה.

“Pois este é o homem inteiro”, e este é o propósito da descida de sua alma a este mundo: atrair a luz de D'us de modo revelado, desde o mais elevado dos níveis até o fim da ação.

O propósito inteiro do homem e da descida da alma é fazer descer abertamente a luz de D'us, desde o nível mais elevado até o mais baixo, a ação física.

אבל השראת אור ה' במחשבה היא רוחנית דקה מרוחניות הנמשך ונתפשט למטה בבחי' המעשה, [ועד"ז] [ועל דרך זה] בודקין את החמץ¹⁰⁸ היש והגסות לאור הנר דוקא שהבירור הוא במחשבה ועמ"ש ע"פ ובבואה¹⁰⁹ כו'

Mas o repouso da luz de D'us no pensamento é uma espiritualidade mais fina do que a espiritualidade que é atraída e se estende para baixo, no âmbito da ação. [De modo semelhante, procura-se o chamets, o senso de si e a grosseria, especificamente à luz de uma vela, pois a depuração ocorre no pensamento; e veja o que está escrito sobre o versículo “E quando ela veio”, etc.,

A luz no pensamento é a espiritualidade mais fina. O trecho entre colchetes acrescenta um paralelo haláchico: procura-se o chamets, que representa o ego e a grosseria, à luz de uma vela, porque a distinção entre o bem e o mal ocorre no pensamento; para isso, cita-se um maamar de Torah Ohr.

אמר עם הספר¹¹⁰ כו',] אלא שבבחינת המעשה והדבור התפשטות האור הוא הרבה וניכר פעולותיו, וכמו שאנו רואים ברוחניות האדם בנפש החיוניות שפעולת המחשבה שבראש אינה כ"כ [כל כך]

“disse com a letra”, etc.], mas, no âmbito da ação e da fala, a expansão da luz é grande e seus efeitos são perceptíveis; assim como vemos no aspecto espiritual do homem, na alma vital: a atividade do pensamento, que está na cabeça, não é tão grande

Na ação e na fala, a luz se expande amplamente e seus efeitos podem ser vistos. O mesmo se dá no homem: o pensamento realizado pela cabeça é menos visível do que a atividade das pernas.

כמו פעולת הרגלים שהם מנענעים את כל הגוף ומוליכים ממקום למקום אעפ"כ [אף על פי כן] הראש הוא העיקר חיותו שבו תלוי כל חיות נפש האדם אלא ששניהם צריכים זה לזה. כך הענין בתורה ותפלה וצדקה שכולם צריכים זה לזה:

quanto a atividade das pernas, que movimentam o corpo inteiro e o levam de um lugar a outro; apesar disso, a cabeça é o principal centro de sua força vital, da qual depende toda a força vital da alma humana; contudo, ambas precisam uma da outra. Assim também é com a Torá, a oração e a caridade: todas precisam umas das outras.

As pernas movimentam o corpo inteiro, mas a cabeça é o centro da vida, da qual tudo depende, e cada uma precisa da outra. Assim também, a Torá, a oração e a caridade precisam umas das outras.

A condição: anular a vontade, e seu oposto

17 ג והנה לתוספת ביאור הכתוב כי ה' אלהיך אש אוכלה הוא צריך להזכיר כי כשם שהאש אינו נתפס

ונאחז היטב בפתילה או בעצים להאיר על הארץ כ"א [כי אם] כשהוא אש אוכלה

3. Agora, para explicar mais detalhadamente o versículo “Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor”, é preciso mencionar que, assim como o fogo não se prende nem se firma bem num pavio ou na madeira para iluminar a terra, a não ser quando é um fogo consumidor,

A seção 3 desenvolve ainda mais o versículo “D'us é um fogo consumidor”. A chama se firma bem e ilumina somente quando consome de fato o seu combustível.

דהיינו כשהיא אוכלת מה שמאחיזין בה שהפתילה או העצים יהיו נוחין ומוכשרין להתאכל ולכלות בה כך אין אור ה' נאחז יפה ושורה בנפש

isto é, quando consome aquilo que a sustenta, de modo que o pavio ou a madeira sejam maleáveis e adequados para serem consumidos e se consumirem nela, assim também a luz de D'us não se prende bem nem repousa na alma

O combustível precisa ser maleável e estar apto a ser consumido. Do mesmo modo, a luz de D'us repousa firmemente na pessoa somente sob uma condição, enunciada na parte seguinte.

האדם באחד מג' דברים אלו כי אם בביטול רצון וכלות הנפש אליו ית' כי רוח אייתי רוח¹¹¹ ואמשיך רוח.

do homem por meio de qualquer uma destas três coisas, a não ser com a autoanulação (bitul) da vontade e o expirar da alma [em anseio] por Ele, bendito seja; pois “um espírito traz um espírito e atrai um espírito”.

A Torá, a oração e a caridade fazem a luz de D'us repousar somente quando a pessoa renuncia à própria vontade e anseia por D'us até expirar. Como diz o Zohar, um espírito de baixo traz e atrai um espírito do alto.

18 ולכן תלוי המשכת אור ה' ע"י התורה והמצות בישראל כמ"ש ויקם עדות ביעקב¹¹² ותורה שם בישראל

Portanto, a atração da luz de D'us por meio da Torá e das mitsvot depende de Israel, como está escrito: “Ele estabeleceu um testemunho em Yaacov e colocou uma Torá em Israel”;

É por isso que a atração da luz de D'us por meio da Torá e das mitsvot depende de Israel, como diz o versículo: a Torá foi dada “em Yaacov” e “em Israel”.

כי יעקב וישראל הוא בחי אתכפיא ואתהפכא שבזה תלוי המשכת אור ה' ע"י התורה והמצות משא"כ בלא ביטול רצון אין יכולת להמשיך ועמ"ש ע"פ הבאים ישרש.^{113, 114}

pois Yaacov e Israel são os níveis de itkafya (subjugação) e it'hapcha (transformação), dos quais depende a atração da luz de D'us por meio da Torá e das mitsvot; ao passo que, sem a autoanulação da vontade, não há possibilidade de atraí-la. E veja o que está escrito sobre o versículo “Nos dias vindouros, Yaacov lançará raízes”.

Yaacov e Israel representam duas etapas do serviço: subjugar a alma animal (itkafya) e transformá-la (it'hapcha). Sem abrir mão da própria vontade, a luz não pode ser atraída; cita-se um maamar de Torah Ohr para uma explicação adicional.

19 והנה ע"י ג' דברים אלו שאנו ממשיכין בהם אור ה' אף שנתלבש בדברים גשמיים שכל אנושי על זה נאמר אני כברוש רענן¹¹⁵ פ"י ברוש הוא ארו דק שיכולין לכוף ראשו לעיקרו ואח"כ [ואחר כך] כשחוזר לקדמותו

Ora, por meio dessas três coisas, pelas quais fazemos descer a luz de D'us, embora esteja revestida de coisas físicas, [no] intelecto humano, a respeito disso foi dito: “Sou como um cipreste viçoso.” Isto é, um cipreste é uma árvore esguia cuja copa pode ser curvada até a base; depois, quando retorna à sua posição original,

D'us diz: “Sou como um cipreste viçoso.” Um cipreste é uma árvore esguia cuja copa pode ser curvada até a base; quando volta à posição original, ergue aquilo que foi colocado sobre ela.

הנה הוא מעלה את הדבר הניתן עליו כשהיה בכפיפתו לגבהו למעלה מאד, [וכענין הנמצא בספרים במעשה דיואב¹¹⁶ ברבת בני עמון], כך אמר הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] אני הוא

ergue o objeto que foi colocado sobre ela enquanto estava curvada, elevando-o muito acima, até a sua altura [como no relato encontrado nos livros sobre o episódio de Yoav em Rabbat Bnei Amon]. Assim, o Santo, bendito seja Ele, disse: Eu sou Aquele

Ao voltar à posição original, a árvore ergue sua carga muito acima do lugar onde ela havia sido colocada. A observação entre colchetes recorda uma história contada nos livros sobre Yoav em Rabbá dos filhos de Amon; em seguida, a analogia é aplicada a D'us.

שנתלבש במעשה התחתונים ככרוש רענן, ע"י כפיפת קומתו כביכול [ועמ"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] סד"ה קול דודי¹¹⁷ בענין דומה דודי לצבי¹¹⁸ ובד"ה קדש ישראל^{119, 120} בענין פי' ואנכי תרגלתי לאפרים]¹²¹

que Se reveste nos atos dos seres inferiores, “como um cipreste viçoso”, por meio da curvatura de Sua estatura, por assim dizer [e veja o que foi escrito acima, no final do discurso que começa “A voz do meu Amado”, sobre o tema “Meu Amado é como uma gazela”, e no discurso que começa “Israel é santo”, sobre a explicação de “E ensinei Efraim a andar”],

D'us “curva Sua estatura”, por assim dizer, para Se revestir nos atos dos seres inferiores, as mitsvot. A observação entre colchetes remete a dois outros maamarim de Likkutei Torah que tratam da descida de D'us em direção a Israel.

שע"י זה תתעלה נפש האדם בעילוי אחר עילוי לאור באור¹²² א"ס [אין סוף] ב"ה והיתה נפשו צרורה בצרור החיים את¹²³ ה' ממש ועמ"ש מזה גבי שבת שבתון.

para que, por meio disso, a alma da pessoa seja elevada, ascensão após ascensão, a ser iluminada pela Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e “sua alma ficará ligada ao feixe da vida com o próprio D'us”. E veja o que foi escrito a esse respeito sobre “um Shabat de completo repouso”.

Quando o cipreste volta à posição original, leva consigo a alma, elevando-a nível após nível, até que ela seja iluminada pela Luz Infinita e “fique ligada ao feixe da vida com o próprio D'us”. Outro maamar, sobre “um Shabat de completo repouso”, é citado para mais detalhes.

20 והנה את זה¹²⁴ לעומת זה עשה אלהים אש זרה כנגד אש אוכלה וג"כ נתלבש במחשבה דבור ומעשה אשר לא לה' המה¹²⁵ בחינת קלון לעומת כבוד.

Ora, “D'us fez um em oposição ao outro”: um fogo estranho em oposição ao fogo consumidor; e também ele se reveste de pensamento, fala e ação “que não pertencem a D'us”: o nível da desonra (kalon), em oposição à glória (kavod),

Em oposição à santidade, D'us criou uma força paralela: um “fogo estranho” em oposição ao fogo consumidor. Também ela se reveste de pensamento, fala e ação, mas daqueles que não são para D'us; é a desonra (kalon) em oposição à glória (kavod).

וכמ"ש כבוד חכמים ינחלו¹²⁶ וכסילים מרים קלון וכשם שעל הטובה תתעלה נפשו מאד ביתר שאת¹²⁷ מכאשר תוכל הנפש שאת לפי השגתה להיות צרורה בצרור החיים את ה' ממש.

como está escrito: "Os sábios herdarão glória, mas os tolos levam consigo a desonra." E, assim como, em virtude do bem, a alma se eleva muito, "com elevação ainda maior" do que a que a alma pode suportar segundo sua compreensão, para estar "ligada ao vínculo da vida com o próprio D'us",

Provérbios contrapõe a glória herdada pelos sábios à desonra levada pelos tolos. As boas ações elevam a alma muito além do que ela poderia alcançar por seu próprio entendimento, até que fique ligada ao próprio D'us.

כך לעומת זה על הרעה נאמר ואת נפש אויבך יקלענה¹²⁸ בתוך כף הקלע¹²⁹ דהיינו קליעה למקום רחוק מאד מאד מאור פני ה' כמ"ש ואנכי הסתר אסתיר¹³⁰ פני ביום ההוא על כל הרעה וגו' [וגומר].

assim, em oposição a isso, a respeito do mal está dito: "E a alma de teus inimigos Ele a arremessará, como de dentro da cavidade de uma funda"; isto é, será arremessada para um lugar muito, muito distante da luz do semblante de D'us, como está escrito: "E Eu certamente ocultarei Meu rosto naquele dia, por todo o mal", etc.

O pecado faz o oposto: a alma é "arremessada para longe", lançada para muito distante da luz do semblante de D'us, como quando D'us diz que ocultará Seu rosto por causa do mal.

SEÇÃO 5 • 121-23

O remédio: teshuvá e compaixão

21 ועמ"ש מענין כף הקלע בד"ה צו את בניי [בני ישראל]¹³¹ כו' את קרבני לחמי. ¹³² והעצה היעוצה לזה הוא עשות התשובה ובפרט בעשרת ימי תשובה שאז הזמן ועת לכל חפץ¹³³ להושיבם אל מקורם

E veja-se o que está escrito sobre o tema da "cavidade da funda" no maamar que começa "Ordena aos filhos de Israel... Minha oferenda, Meu pão". O conselho dado para isso é fazer teshuvá (retorno), especialmente nos Dez Dias de Teshuvá, pois então é a estação, "e há um tempo para todo desejo", de fazê-los voltar à sua fonte;

A "funda" da alma é discutida mais adiante em outro maamar. O remédio para o afastamento da alma é a teshuvá, sobretudo nos Dez Dias de Teshuvá, a estação destinada a reconduzir as almas à sua fonte.

ואזי ישתפך נפשו במרירות על ריחוקו מאור פני ה' וישוב אל¹³⁴ הוי' וירחמהו כמ"ש ויזעקו אל¹³⁵ ה' בצר להם, ועיקר התשובה כמ"ש אליך ה' נפשי אשא^{136, 137} לבטל רצונו אליו ית' שיהי' [שיהיה] לו רצון אחד לאביו

e então sua alma se derramará em amargura por estar distante da luz do semblante de D'us, “e retornará a D'us, e Ele terá misericórdia dela”, como está escrito: “E clamaram a D'us em sua aflição.” A essência da teshuvá é, como está escrito: “A Ti, D'us, elevo minha alma”: anular a própria vontade diante Dele, bendito seja, para que tenha uma única vontade voltada ao seu Pai

A teshuvá começa com a amargura pelo próprio afastamento de D'us, o que leva a clamar por Ele. Sua essência, nas palavras “A Ti, D'us, elevo minha alma”, é entregar a própria vontade a D'us, de modo que a única vontade da pessoa seja voltada para seu Pai no Céu.

שבשמים בתשוקה וכלות הנפש ממש ולבקש מלפניו ית' שישרה עליו אור ה' ורצונו להיות לו ביטול רצון, ועד"ז [ועל דרך זה] תקנו לומר בקשת סלח לנו¹³⁸ מחל לנו שאינו כפשוטו כ"א [כי אם] חטאת מה תפעל לו¹³⁹ ומה ענין המחילה,

no Céu, com anseio e com a própria expiração da alma, e pedir a Ele, bendito seja, que a luz de D'us e Sua vontade repousem sobre a pessoa, de modo que ela tenha a autoanulação da vontade. Nessa linha, instituíram o pedido “Perdoa-nos, absolve-nos”, que não deve ser entendido literalmente, pois “se pecaste, que Lhe fazes?”, e que sentido teria o perdão?

A pessoa anseia por D'us com toda a alma e pede que Sua luz e Sua vontade repousem sobre ela, de modo que a própria vontade seja posta de lado. Até mesmo o pedido diário “Perdoa-nos, absolve-nos” não pode significar que o pecado tenha prejudicado D'us, pois, como diz Jó, o pecado nada Lhe faz.

אלא הענין לבקש המחילה והתגלות הרצון שישוב רצונו להיות שורה עלינו לעשות רצונו ית' בלב שלם ונפש חפצה ואומרים מי כמוך אב הרחמים¹⁴⁰ זוכר כו'.

O sentido, porém, é pedir perdão e a revelação da vontade: que Sua vontade volte a repousar sobre nós, para que façamos Sua vontade, bendito seja, de todo o coração e com alma desejosa. E dizemos: “Quem é como Tu, Pai misericordioso, que Se lembra...”, etc.

O pedido de perdão é, na verdade, um pedido para que a vontade de D'us seja revelada e volte a repousar sobre nós, para que façamos Sua vontade de todo o coração. Nesse mesmo espírito, acrescentamos durante esses dias: “Quem é como Tu, Pai misericordioso, que Se lembra [de Suas criaturas para lhes dar vida].”

פִּי כָל הַתְּהוּוֹת עוֹלְמוֹת עֲלִיוֹנִים וַתַּחְתּוֹנִים מֵרֹאשׁ וְעַד סוֹף הוּא לִפְנֵי יְיָ זְכִירָה אַחַת, וְכַמִּיִּשׁ בְּזֶה־¹⁴¹
דְּבַמַּחֲשֶׁבֶה אַחַת בְּרָא אֶת הָעוֹלְמוֹת לִפְי

Isto é: toda a vinda à existência dos mundos superiores e inferiores, do começo ao fim, é diante Dele, bendito seja, uma única lembrança; como está escrito no Zohar, que com um único pensamento Ele criou os mundos, pois

Explica-se a “lembrança” do “Pai misericordioso”: toda a Criação, do começo ao fim, está diante de D'us como uma única lembrança, pois o Zohar diz que Ele criou os mundos com um único pensamento.

שֶׁהוּא יְיָ צוֹפֶה וּמִבֵּיט עַד סוֹף כָּל הַדּוֹרוֹת וְקוֹרֵא הַדּוֹרוֹת מֵרֹאשׁ,¹⁴² וְאִי־כ [וְאִם כֵּן] מִיָּד כִּשְׁעָלוּ כָל
הָעוֹלְמוֹת בְּמַחֲשֶׁבֶה לְהִבְרָאוֹת הָרִי כִּבְר נִגְמְרוּ וְנִשְׁלְמוּ בְּרִיאָתָם לִפְנֵי יְיָ.¹⁴³ [וְעַמִּיִּשׁ מִזֶּה בְּדִיָּה תִקְעוּ
בַּחֲדָשׁ].¹⁴⁴

Ele, bendito seja, vê e contempla até o fim de todas as gerações e “chama as gerações desde o princípio”. Portanto, assim que todos os mundos surgiram no pensamento para serem criados, sua criação já estava concluída e perfeita diante Dele, bendito seja. [E veja-se o que está escrito sobre isso no maamar que começa “Tocai o shofar na lua nova”.]

D'us vê de uma só vez todas as gerações até o seu fim; assim, no instante em que os mundos surgiram em Seu pensamento, sua criação já estava completa diante Dele. Cita-se mais a respeito um maamar para Rosh Hashaná.

22 וְהִנֵּה נִרְאָה בְּחוּשׁ גּוֹדֵל הַצְמָצוֹם שְׁצִמְצָם אֹר־אִיס [אֵין סוֹף] בִּיָּה בְּמַחֲשֶׁבֶה אַחַת וּשְׂאִינָה לִפְי עֲרֻכּוֹ וּמַהוּתוֹ
כָּלֵל וְהַכֵּל הוּא מִפְּנֵי הֵיוּתוֹ אֵב הָרַחֲמִים.¹⁴⁵

Ora, vê-se claramente a grandeza do tsimtsum (contração) pelo qual a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, foi contraída em um único pensamento, que de modo algum está de acordo com Sua grandeza e essência; e tudo isso se deve ao fato de Ele ser o Pai misericordioso.

O fato de o D'us infinito ter confinado Sua luz criadora a “um único pensamento”, muito aquém de Sua verdadeira medida, é, em si, um ato de compaixão: isso se deve a Ele ser o “Pai misericordioso”.

פִּי שְׂמַהוּהָ וּמִמְשִׁיךְ מֵדַת רַחֲמִנוֹת לְרַחֵם עַל הָעוֹלְמוֹת וְלַהּוֹתָם וּלְקִיּוּמָם תָּמִיד בְּצִמְצוֹם מַחֲשֶׁבֶה אַחַת,
וּמִזֶּה

Isto é, Ele faz surgir e atrai a qualidade da compaixão, para ter compaixão dos mundos, fazê-los surgir e sustentá-los constantemente, por meio da contração em um único pensamento. E disso

É Sua compaixão que faz os mundos surgirem e os mantém existindo a cada instante, dentro dos limites daquele único pensamento.

יתבונן האדם לעורר רחמים רבים על נפשו איך שנפלה מטה מטה מאד בהסתכלו בשרשו דע מאין באת.^{146, 147} פ"י מבח"י אין שהוא בח"י אב הרחמים.

a pessoa deve refletir, a fim de despertar grande compaixão por sua alma, sobre como ela caiu muito, muito baixo, ao contemplar sua raiz: “Sabe de onde (me’ayin) vieste”; isto é, do nível de Ayin (nada), que é o nível do Pai misericordioso.

Essa reflexão deve levar a pessoa a ter compaixão de sua própria alma, ao ver quão longe ela caiu de sua raiz. A frase da Mishná “Sabe de onde (me’ayin) vieste” é interpretada como “de Ayin”, o “nada” divino, o nível do Pai misericordioso.

23 וא"כ [ואם כן] הירידה שירד מאור פניו ית'. היא גדולה מאד ומאיגרא רמא¹⁴⁸ כ"י ובוזה יתמרמר נפשו מאד ונגעה עד נקודת הלב ממש שיכלה נפשו ולבכו וישוב אל ה'.

Se assim é, a descida pela qual ele desceu da luz de Seu semblante, bendito seja Ele, é muito grande, “de um alto telhado”, etc. E, por isso, sua alma sentirá profunda amargura, que tocará o próprio ponto do coração, a ponto de sua alma e seu coração expirarem, e ele retornará a D'us.

A queda da alma é “de um alto telhado a um poço profundo”. Contemplar isso torna a pessoa profundamente amargurada, tocando o ponto mais íntimo do coração, até que todo o seu ser anseie por D'us e ela retorne a Ele.

וע"י תשובה מאהבה רבה כזו הנה הזדונות נעשו זכויות¹⁴⁹ פ"י כשם שע"י הזכויות תתעלה נפשו באור ה' כך תתעלה נפשו ע"י המרירות הגדולה הזאת מחמת הזדונות ובמקום שבעלי תשובה כ"י:¹⁵⁰

E, por meio de teshuvá motivada por um amor tão grande, os pecados intencionais tornam-se como méritos. Isto é, assim como, por meio dos méritos, sua alma se eleva na luz de D'us, também sua alma se eleva por meio dessa grande amargura causada pelos pecados intencionais; e “no lugar em que estão os baalei teshuvá”, etc.

Essa teshuvá motivada por um grande amor transforma até mesmo os pecados intencionais em méritos, como diz o Talmud: a amargura pelos pecados eleva a alma assim como os méritos. Portanto, os baalei teshuvá estão num lugar ao qual nem mesmo os completamente justos podem chegar.

A Rocha acima do fogo

24 ד כי הנה במשה רבינו כתיב ושמתיך בנקרת הצור¹⁵¹ כשרצה להוריד י"ג מדות הרחמים. פי' מבחי' צור

עליון מקור ושרש כל שרשי התהוות, ¹⁵² כמ"ש הביטו אל צור חצבתם¹⁵³ ונק' צור

4. Pois, a respeito de Moshe, nosso mestre, está escrito: "E te colocarei na fenda da rocha", quando ele quis fazer descer os Treze Atributos de Misericórdia. Isto é, do nível da Rocha Suprema, a fonte e raiz de todas as raízes da existência, como está escrito: "Olhai para a rocha da qual fostes talhados." E ela é chamada "rocha"

A seção 4 explica o poder da teshuvá. Quando Moshe procurou atrair os Treze Atributos de Misericórdia, D'us o colocou "na fenda da rocha": a Rocha Suprema, fonte de todas as raízes da existência, como em "Olhai para a rocha da qual fostes talhados".

כמו למשל צור החלמיש¹⁵⁴ שמכין בו להוציא האש שהיסוד האש שבו הוא בכח ובהעלם ולא בפועל.

como, por exemplo, a rocha de sílex, que se golpeia para fazer sair fogo, pois o elemento do fogo nela está em potência e oculto, e não em ato.

A imagem é a do sílex: o fogo está oculto nele apenas em potência e se manifesta quando a pedra é golpeada.

כך כביכול נקרא צור, צור חיינו כי הוא שרש ומקור לכל שרשי ההוי"ה, ושרש ההוי"ה הוא בו בהעלם בכח ולא בפועל שמבחי' שם הוי' להיות מהוה כל הנמצאים מאין ליש.

Assim, por assim dizer, Ele é chamado "Rocha", "a Rocha da nossa vida", pois é a raiz e a fonte de todas as raízes da existência, e a raiz da existência está Nele oculta, em potência e não em ato; [a existência] que provém do nível do Nome Havayá, para trazer todos os seres à existência, do nada ao algo,

Assim, D'us é chamado "Rocha" como a raiz oculta de toda existência, antes de ela tomar forma no Nome Havayá, que efetivamente traz os seres à existência do nada.

שהוא בחי' אש אוכלה הנ"ל. אבל בחי' הצור הוא שממנו נמשך ונתהווה בחי' אש אוכלה הנ"ל [ועיי' בפרדס שער י"א פ"ג [פרק ג'] ועמ"ש סד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]].

que é o nível do "fogo consumidor" mencionado acima. Mas o nível da Rocha é aquele de onde o nível do "fogo consumidor" mencionado acima é atraído e passa a existir. [Veja Pardes, Sha'ar 11, capítulo 3; e veja o que está escrito ao final do discurso que começa "E o número dos filhos de Israel será".]

O Nome Havayá é o "fogo consumidor" discutido anteriormente, enquanto a Rocha é a fonte mais elevada de onde esse próprio fogo provém. A referência entre colchetes remete a Pardes Rimonim e a outro maamar para mais informações.

25 והנה גדול כחן של¹⁵⁵ בעלי תשובה שמגיעים עד בחי' הצור הנ"ל כמו למשל אם נכבה מאור האש מוציאים האש מצור החלמיש.

Ora, grande é o poder dos baalei teshuvah, pois alcançam o nível da Rocha mencionada acima; por exemplo, quando a chama do fogo se extingue, faz-se sair fogo da pedra de sílex.

Os baalei teshuvah alcançam essa Rocha. Quando um fogo se extingue, golpeia-se o sílex para fazer surgir um novo fogo de onde ele está oculto.

כך הענין בבעל תשובה שנכבה אצלו מאור האש אוכלה לפי שאין להם בחי' הפתילה והעצים להתאחז בהם האור שהן הם תורה ומעשים טובים,

Assim é com um baal teshuvah, no qual se extinguiu a chama do fogo consumidor, pois lhe faltam o pavio e a lenha nos quais a luz possa se prender — que são a Torá e as boas ações:

No baal teshuvah, o “fogo consumidor” se extinguiu, pois lhe faltam o pavio e a lenha — a Torá e as boas ações — que sustentam a luz de D'us.

הנה ע"י המרירות הגדולה בנקודת הלב שהוא למעלה מהזמן ואין חפץ בזמן ומקום כלל שמואס בחי' נפשו כענין ר' [רבני] אליעזר

por meio da grande amargura no ponto do coração, que está acima do tempo, de modo que ele não deseja de forma alguma tempo nem espaço, pois despreza a vida de sua alma, como no caso de Rabi Eliezer

Sua amargura alcança o ponto mais íntimo do coração, que está além do tempo e do espaço; ele já não se importa com a própria vida.

בן דורדיא שבכה¹⁵⁶ עד שיצאת נשמתו, הרי מחמת זה מגיע לבחי' הצור למעלה מעלה מבחי' התהוות הויות והמשכת זמן ומקום [כמש"ש [כמה שכתוב שם] הנה מקום אתי].¹⁵⁷

ben Durdaya, que chorou até que sua alma partisse. Por isso, alcança o nível da Rocha, muito, muito acima do nível da formação das existências e da extensão do tempo e do espaço [como está escrito ali: “Eis que há um lugar junto a Mim”].

Rabi Eliezer ben Durdaya, que chorou até que sua alma o deixasse, é o exemplo. Uma amargura assim alcança a Rocha, muito acima do nível que dá existência ao tempo e ao espaço — o “lugar junto a Mim” do versículo dito a Moshe.

26 ולכן יצאת בת קול שהוא מזומן לחיי עוה"ב [עולם הבא]¹⁵⁸ כמעשה הצדיקים שנהנין מזיו¹⁵⁹ תורתן ועבודתן, ואף שלא היה לו תומ"צ [תורה ומצות] מפני היותו דבוק במקורא ושרשא דכולא, אך לא כל אדם זוכה לזה.

Por isso, uma voz celestial proclamou [que] ele está destinado à vida no Mundo Vindouro, como os feitos dos justos, que desfrutaram do esplendor de sua Torá e de seu serviço, embora não tivesse Torá e mitsvot, pois estava ligado à fonte e raiz de tudo. Mas nem toda pessoa merece isso.

É por isso que uma voz celestial declarou que Rabi Eliezer ben Durdaya estava destinado ao Mundo Vindouro como os justos, que desfrutaram do esplendor de sua Torá e de seu serviço, embora ele não tivesse Torá e mitsvot: sua teshuvá o ligou à fonte de tudo. Mas nem todos alcançam isso.

27 ולכן אנו מתפללים השיבנו ה' אליך ונשובה שיהיה תחלה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בכדי שיוכל להיות אח"כ [אחר כך] אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ונשובה אח"כ [אחר כך], ואף

Por isso rezamos: “Faze-nos voltar a Ti, D'us, e voltaremos”: que primeiro haja um despertar do alto, para que depois possa haver um despertar de baixo, “e voltaremos”. E mesmo

Como nem todos conseguem alcançar a Rocha por si mesmos, rezamos: “Faze-nos voltar a Ti, e voltaremos”: primeiro, um despertar do alto, que então torna possível nosso próprio despertar de baixo.

כי לעולם באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תלוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אעפ"כ [אף על פי כן] חדש ימינו כקדם. פי' כמו שהיה תחלת בריאת העולמות מחמת רצונו הטוב כי חפץ חסד הוא.^{160, 161}

que o despertar do alto sempre dependa do despertar de baixo, apesar disso: “renova nossos dias como outrora”; isto é, como foi no início da criação dos mundos, por Sua boa vontade, “pois Ele deseja a bondade.”

Normalmente, a resposta de D'us depende de nosso primeiro passo; ainda assim, pedimos: “Renova nossos dias como outrora”, como na Criação, que surgiu somente de Sua boa vontade, “pois Ele deseja a bondade”, sem que nada a provocasse.

SEÇÃO 7 • 128-29

A resposta: expiação acima de todo Nome

28 וענין חדש ימינו¹⁶² כי הימים נקראים המשכת אור ה' כמ"ש לא יהיה לך עוד השמש¹⁶³ לאור יומם כו'

E o significado de “renova nossos dias”: os dias são chamados de prolongamento da luz de D'us, como está escrito: “O sol não mais será tua luz durante o dia”, etc.,

Explica-se agora “renova nossos dias”. Nas Escrituras, “dias” representam o prolongamento da luz de D'us, como diz Isaías: o sol já não será a luz de Israel durante o dia.

והיה לך הוי' לאור עולם וע"ז [ועל זה] אנו מבקשים שיאיר עלינו אור חדש מבחי' הצור הנ"ל אף שנפסק ממנו האור הראשון מבחי' אש אוכלה הוא והיינו כמו בחושך, וזהו

“e Havayá será para ti uma luz eterna”. Por isso pedimos que uma nova luz brilhe sobre nós, proveniente do nível da Rocha mencionada acima, embora a primeira luz, do nível de “Ele é um fogo consumidor”, tenha sido cortada de nós, e estejamos como que na escuridão. E isto é [o significado de]

Em vez disso, o próprio D'us será uma luz eterna. Por isso pedimos uma nova luz da Rocha: a primeira luz, o “fogo consumidor” contido na Torá e nas mitsvot, extinguiu-se para nós por causa do pecado, e estamos como que na escuridão.

כי ביום הזה שהוא יוהכ"פ [יום הכפורים] יום התשוב' [התשובה] שמתעורר ומתגלה למטה בחי' חפץ חסד ע"י החמשה תפלות לכך יכפר עליכם¹⁶⁴ סתם¹⁶⁵ מאן דלית ליה שם ידיעא ולא אתפס בשם ולא אתרמיז בשום אות וקוצא כלל,

“Pois neste dia”, que é Yom Kipur, o dia da teshuvá, quando o nível de “Ele deseja a bondade” é despertado e revelado abaixo por meio das cinco orações; por isso, [está escrito:] “Ele fará expiação por vocês”, sem especificar [quem], [isto é,] Aquele que não tem um nome conhecido, que não é apreendido por nenhum nome nem aludido por nenhuma letra, ou sequer pelo ápice de uma letra;

Isso responde à pergunta inicial do maamar. Em Yom Kipur, por meio de suas cinco orações, o próprio desejo de D'us pela bondade é revelado abaixo; por isso o versículo diz “Ele fará expiação” sem mencionar um Nome: a expiação provém de um nível que nenhum nome, letra ou mesmo ápice de uma letra pode apreender.

כי שמות ההוי"ה מורים על המשכת מאין ליש מהעלם אל הגילוי להיות ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין.

pois os Nomes de Havayá indicam o prolongamento do nada para algo, do ocultamento para a revelação, de modo a ser a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Cada Nome divino expressa alguma relação com a criação: trazer as coisas do nada à existência, do ocultamento à revelação, seja como a luz que preenche os mundos, seja como a luz que os circunda.

משא"כ הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] בכבודו ובעצמו לא שייך עליו לומר לא בחי ממלא כל עלמין ולא בחי סובב כל עלמין.

Mas, a respeito do Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Seu próprio Ser, não cabe dizer que seja o nível de “preencher todos os mundos” nem o nível de “circundar todos os mundos”,

A própria essência de D'us não “preenche” nem “circunda” os mundos; ambos os termos ainda O descrevem em relação aos mundos.

שאינו בגדר עלמין כלל ושם מקור הסליחה וכפרה נושא עון ועובר על פשע¹⁶⁶ כי לפניו

pois Ele não está de modo algum dentro dos limites dos mundos. E ali está a fonte do perdão e da expiação, “que carrega a iniquidade e passa por cima da transgressão”; pois diante d'Ele,

Sua essência está inteiramente além da categoria dos mundos, e essa é a fonte do perdão e da expiação, como diz Miquéias: “que carrega a iniquidade e passa por cima da transgressão”.

ית' לגבי עצם מהותו כביכול לא שייך שום פגם ועון ופשע כ"א [כי אם] בהמשכות היורדות מאור פניו ית' ע"י כמה צמצומים ומסכים ולבושיי [ולבושין / ולבושים] רבים.

bendito seja Ele, em relação à própria essência de Seu Ser, por assim dizer, não se aplica absolutamente nenhuma mácula, iniquidade ou transgressão; estas só existem nos prolongamentos que descem da luz de Seu semblante, bendito seja Ele, por meio de muitas contrações, telas e numerosos revestimentos.

Nenhum pecado pode afetar a essência de D'us; o dano e o pecado existem somente nas luzes que descem d'Ele por meio de muitas contrações, telas e revestimentos. Assim, a expiação proveniente dessa essência pode reparar o que foi danificado abaixo.

29 וזהו מכל חטאתיכם לפני¹⁶⁷ ה' תטהרו, לפני הוי' דוקא דהיינו בטרם שנאצלו בחי המשכת ההיות להוות כל הנמצאים

E este é [o significado de] “de todos os vossos pecados, diante de D'us (Havayá), sereis purificados”: especificamente antes de Havayá, isto é, antes de ser emanado o nível da extensão das existências, para trazer todos os seres à existência;

O final do versículo é interpretado à mesma luz. “Diante de D'us” é lido como “antes de Havayá”: antes de ser emanado o Nome que traz todos os seres à existência.

ואזי תטהרו כשתעלו ותגיעו למדרגה ההיא דהיינו לבחי' צור הנזכר לעיל [ועיין] בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ אחרי תטהרו בגימ' [בגימטריא] כת"ר כי

e então “sereis purificados”, quando vos elevardes e alcançardes aquele nível, isto é, o nível da Rocha mencionada acima. [E veja o Ramaz, no final da Parashat Acharei: tit'haru (“sereis purificados”) tem o mesmo valor numérico que Kéter (Coroa), pois

A pessoa é purificada ao se elevar àquele nível, a Rocha. O trecho entre colchetes acrescenta a observação do Ramaz de que tit'haru, “sereis purificados”, equivale a Kéter, “Coroa”, em valor numérico: 620.

הנה תרי"ג מצות¹⁶⁸ עם ז' דרכנן¹⁶⁹ הם ממשיכים תר"ך עמודי אור אך אם חטא על הנפש וחסר ופגם בהמשכות הנ"ל

as 613 mitsvot, junto com as 7 dos Sábios, fazem descer 620 pilares de luz; mas, se alguém pecou contra a alma e deixou faltar e maculou essas extensões mencionadas acima,

As 613 mitsvot da Torá e as 7 dos Sábios, juntas, somam 620 e fazem descer 620 “pilares de luz”. O pecado deixa essas luzes em falta e maculadas.

הנה התיקון לזה הוא ע"י התשובה שגדול כחה למלאות כל הפגמים והחסרונות וזהו ענין תטהרו בגימ' [בגימטריא] תר"ך כו' ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך כו']:

a reparação disso se dá por meio da teshuvá, cujo poder é grande para preencher todas as máculas e deficiências; e este é o significado de tit'haru ter o valor numérico de 620, etc. E veja o que está escrito no discurso que começa: “Pois esta mitsvá que eu te ordeno”, etc.]

A teshuvá pode preencher toda mácula e falta porque alcança o nível de Kéter, os 620 de onde provêm aqueles pilares; essa é a alusão em tit'haru equivaler a 620. Outro maamar é citado para mais detalhes.

NA AVODÁ

A teshuvá, especialmente nos Dez Dias de Teshuvá, significa mais do que arrependimento: a pessoa deve contemplar a elevada origem de sua alma e quão profundamente ela caiu, até que a amargura toque o ponto mais íntimo do coração; deve também entregar sua vontade a D'us, pedindo que a vontade de D'us repouse sobre ela. O estudo da Torá, a oração com intenção e a caridade sustentam a luz de D'us somente quando realizados com essa autoanulação, e cada um dos três precisa dos outros.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o versículo diz “Ele fará expiação” sem mencionar o Nome de D'us, e de que modo a resposta do maamar depende da diferença entre os Nomes de D'us e Sua essência?
2. Em que sentido D'us é “um fogo consumidor”, e por que uma chama se mantém melhor quando consome seu combustível? O que isso significa para a maneira como cumprimos as mitzvot?
3. Como a oração, o estudo da Torá e a caridade correspondem ao pensamento, à fala e à ação, e por que cada um precisa dos outros, como a cabeça e as pernas?
4. O que um baal teshuvá pode alcançar que talvez não esteja ao alcance de uma pessoa com Torá e boas ações, segundo a imagem da rocha de pederneira?
5. Como o maamar entende os pedidos “Perdoa-nos, absolve-nos” e “Faze-nos voltar a Ti, e voltaremos”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 כי ביום

Outra transcrição (hanachah) deste mesmo maamar, que a nota registra ter sido dito em Shabat Shuvá 5562.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ב ח"א בתחילתו. קיצורים והגהות באוה"ת ויקרא-א ע' צח. צט. ויקרא-ג ע' תתכז. ויקרא-ד ע' אינה. ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציורים יט, א. נאמרה ש' תקס"ב שבת שובה. וביאור ע"ז נדפס בסי דרך מצותיך ח"ב (רפד, א) [כ]. ראה להלן בהוספות להערות וציורים השוואה לד"ה זה.

2 כי ביום הזה יכפר

O versículo do serviço de Yom Kipur: "Pois neste dia ele fará expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados diante de D'us sereis purificados." Todo o maamar explica por que se diz "ele fará expiação" sem mencionar um Nome, e o que significa "diante de D'us".

ויקרא ט"ז:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ל.

3 שני גדיי עזים

Rivká diz a Yaakov que lhe traga "dois bons cabritos" para que ela possa preparar o prato para Yitschac. O Midrash citado entre parênteses relaciona esses dois cabritos aos dois bodes de Yom Kipur.

בראשית כ"ז:9

לְרִיבְקָא אֶל־הַצֶּאֱזָן וְקָח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדֵי עִזִּים טְבִיִּים וְאָעֲשֶׂה אֹתָם מִטַּעֲמִים לְאֹכְלֶיךָ כְּאִשֶּׁר אֶהָב:

Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury food for thy father, such as he loveth;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 שני גדיי עזים

Rabi Chelbo diz que os cabritos foram "bons" para Yaakov, que recebeu as bênçãos por meio deles, e bons para seus filhos, que recebem expiação por meio deles em Yom Kipur, como está escrito: "Pois neste dia ele fará expiação." É o primeiro dos Midrashim que o Alter Rebe enumera sobre o versículo.

בראשית רבה ס"ה:14

ורבקה אמרה אל יעקב הביאה לי ציד ועתה בני שמע בקולי לך נא אל הצאן - אמר רבי לוי: לך וקדם את האומה, שמשולה לצאן, היך מה דאת אמר: (יחזקאל יד) ואתן צאני צאן מרעיתי. ולקח לי משם שני גדיי עזים טובים אמר רבי לוי: אם מצאת הרי מוטב, ואם לאו, הבא לי

מפרפורנין שלי, שכך כתב לה שהוא מעלה לה שני גדיים ככל יום. טובים ר' חלבו אמר: טובים לך, שעל ידן את נוטל את הברכות, וטובים לבניך, שעל ידן הוא מתכפר להם ביוה"כ, דכתיב (ויקרא טז): כי ביום ...

"Rebecca said to Jacob her son, saying: Behold, I heard your father speak to Esau your brother, saying" (Genesis 27:6). "Bring me game, and prepare me tasty food and I will eat, and I will bless you before the L-rd before my death" (Genesis 27:7). "Now, my son, heed my voice to what I am commanding you" (Genesis 27:8). "Go now to the flock, and take for me from there two fine goat kids, and I will make of them tasty food for your father, like that he likes" (Genesis ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 רבות תולדות פס"ה גבי שני גדי עזים טובים

O Tzemach Tzedek traz ali este Midrash em nome do Rabbah: "dois cabritos bons... pois sobre o bode que é enviado para longe está escrito: 'ele fará expiação.'"

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-א ע' שה. שטז-שיו בשם הרבות "שני גדי עזים טובים כו" שהרי גבי שער המשתלח אומר יכפר כו".

6 וספכ"א, אמור ס"פ כ"ז

Ali é citado o Midrash sobre "dois cabritos bons", bons para ti e para teus filhos, por meio dos quais é feita expiação por eles em Yom Kipur.

A NOTA DA KEHOT

"בענין שני גדי עזים טובים לך ולבניך, שעל ידיהם מתכפר להם ביוה"כ"פ — אוה"ת ויקרא-א ע' שה.

7 שלח לך פי"ו

Ali é citado o Midrash sobre "na balança eles sobem": todas as futilidades que Israel comete durante o ano inteiro, D'us perdoa no mês de Tishrei, conforme o versículo "Pois neste dia ele fará expiação".

A NOTA DA KEHOT

ע"פ אך הכל בני אדם כו' במאזנים לעלות כל הכלים שישראל עושים כל ימות השנה, במאזנים לעלות מוחל להם הקב"ה בחודש תשרי שנאמר כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם ופי' שם ב"מ שהזכויות עולה במאזנים וירדו העוונות" — אוה"ת ויקרא-א ע' שה. שיט.

8 במאזנים לעלות

"Os homens são apenas vaidade... na balança, todos sobem." O Midrash citado aqui (Shelach, seção 16) interpreta o versículo como significando que D'us perdoa em Tishrei todas as "vaidades" que Israel praticou durante o ano, conforme o versículo: "Pois neste dia ele fará expiação."

Psalms 62:10

אִךְ הָכֵל בְּנִי־אָדָם כְּזָב בְּנִי־אִישׁ בְּמֶאֱזָנִים לְעֹלֹת הֵמָּה מִהֶבֶל יָחַד:

Men of low degree are vanity, and men of high degree are a lie; If they be laid in the balances, they are together lighter

than vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 O Midrash diz que, assim como as cortinas de Shlomo ficaram sujas e são lavadas novamente, Israel se suja com pecados durante todo o ano; então chega Yom Kipur e expia por eles, como está escrito: “Pois neste dia ele fará expiação por vós.”

Shir HaShirim Rabbah 1:5:4 ד"ה: שיר השירים רבה א'

כְּאַהֲלֵי קֶדָר, מֵה אֶהְיֶה קֶדָר אֶף עַל פִּי שֶׁנֶּאֱמַר מִבְּחוּץ כְּעוֹרִים וּשְׁחוֹרִים וּסְמֵרָוִטִים, וְהֵם מִבְּפָנִים אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמִרְגְּלִיּוֹת, כִּי תִלְמִידֵי חֲכָמִים, אֶף עַל פִּי שֶׁנֶּאֱמַר כְּעוֹרִים וּשְׁחוֹרִים כְּעוֹלָם הָזֶה, אֲכָל בְּפָנִים יֵשׁ בָּהֶם תּוֹרָה, מִקְרָא, מִשְׁנָה, מִדְּרָשׁוֹת, הִלְכוֹת, תִּלְמוּד, תּוֹסֵפְתוֹת וְאַגְדוֹת. אִי מֵה אֶהְיֶה קֶדָר אֵין צְרִיכִין תִּכְבוֹסֶת, יָכוֹל אֶף יִשְׂרָאֵל כִּי, תִּלְמוּד לומֵר כִּירִיעוֹת שְׁלֵמָה, מֵה יְרִיעוֹת שְׁלֵמָה זוֹ מִתְלַכֶּלֶכֶת וּמִתְכַּסֶּת וְחֻזְרֶת וּמִתְלַכֶּלֶכֶת וּמִתְכַּסֶּת, כִּי יִשְׂרָאֵל אֶף ...

“Like the tents of Kedar,” just as the tents of Kedar appear externally to be ugly, black, and in tatters, but internally they are gems and pearls, so too Torah scholars, even though they appear ugly and black in this world, internally there is Torah in them, Bible, Mishna, Midrash, halakhot, Talmud, Tosefta, and aggada. If so, just as tents of Kedar do not require laundering, perhaps the same is true of Israel; the verse states: “Like the curtains of Solomon”—just as these curtains of Solomon are soiled and laundered, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 10 שה"ש רבה בפסוק כאהלי קדר

Ali é citado o Midrash: a cortina fica suja e é lavada novamente; assim também Israel, embora fique maculado pelos pecados durante o ano inteiro, recebe expiação quando chega Yom Kipur.

A NOTA DA KEHOT

“מתלכלכת וחוזרת ומתכבסת כך ישראל אע"פ שמתלכלכין בעוונות כל ימות השנה יוהכ"פ בא ומכפר עליהם שנאמר כי ביום הזה יכפר כו" — אוה"ת ויקרא-א ע' שז.

- 11 כאהלי קדר

“Sou negra, mas formosa... como as tendas de Kedar, como as cortinas de Shlomo.” O Midrash sobre esse versículo é o seguinte que o Alter Rebe enumera.

Song of Songs 1:5 ד"ה: שיר השירים

שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנֹאמָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי קֶדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֵמָה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 ובפסוק אל גנו אגוז

Ali é citado o Midrash: assim como uma noz que cai na sujeira é lavada, também Israel, embora fique maculado pelos pecados durante o ano inteiro, recebe expiação quando chega Yom Kipur.

A NOTA DA KEHOT

“מה אגוז זה אם נופל לתוך הטנופת כו" כך ישראל אע"פ שמתלכלכין בעוונות כל ימות השנה בא יוהכ"פ ומכפר עליהם שנאמר כי ביום הזה

יכפר” — אוה"ת ויקרא-א ע' שז.

- 13 ובפסוק אחות לנו קטנה

Ali é citado o Midrash sobre “temos uma irmã pequena”, que conclui dizendo que Yom Kipur chega e expia por Israel.

A NOTA DA KEHOT

“מה קטן כו" כך ישראל כו" בא יוהכ"פ ומכפר עליהם” — אוה"ת ויקרא-א ע' שח.

- 14 “Temos uma irmã pequena.” O Midrash sobre esse versículo também termina dizendo que Yom Kipur chega para expiar por Israel.

Song of Songs 8:8 ד"ה: שיר השירים

אֲחוֹת לָנוּ קִטְנָה וְשִׁדִּים אֵין לָהּ מֵהֵנִיעֶשֶׂה לְאַחֲתָנוּ בְּיוֹם שִׁדְדֵי-בָהּ:

Temos uma irmã pequena, e ela não tem seios; que faremos por nossa irmã no dia em que se falar dela para desposá-la?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 תחת אשר לא עבדת

“Porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria.” Rabi Yitzchak inicia com este versículo na Introdução a Eichah Rabbah, o último lugar citado pelo Alter Rebe.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 אחרי ספ"כ

Ali é citado o Midrash no final de Acharei, seção 20: sobre a morte dos dois filhos de Aharon, assim como Yom Kipur expia, também a morte deles expia, conforme o versículo “Pois neste dia ele fará expiação”.

A NOTA DA KEHOT

“בענין מיתת שני בני אהרן שכשם שיוהכ"פ מכפר כו" כי ביום הזה יכפר” — אוה"ת ויקרא-א ע' שז.

- 17 “Desci ao jardim das nogueiras.” O Midrash sobre esse versículo compara Israel a uma noz que cai na sujeira e é lavada até ficar limpa: embora Israel se suje com pecados durante todo o ano, chega Yom Kipur e expia por eles.

Song of Songs 6:11 ד"ה: שיר השירים

אֶל־גִּנַּת אֲגוֹז יֵרֶדְתִּי לְרֹאוֹת בְּאִפִּי הַנָּחַל לְרֹאוֹת הַפְּרֻחַ הַגֶּפֶן הַנִּצּוֹ הַרְמְנִים:

Desci ao jardim das nogueiras para olhar as plantas verdes do vale, para ver se a videira tinha brotado e se as romãzeiras estavam em flor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 18 וכמ"ש בזהר

O Tanya cita o mesmo Zohar sobre “soprou em suas narinas” para demonstrar que a alma divina provém do ínti-

mo de D'us, premissa deste parágrafo.

A NOTA DA KEHOT

נ"ב וכ"ה בסש"ב רפ"ב וש"נ [לקוטי הגהות לתניא ע' ט]. [כ]. ראה ביאור כ"ק אדמו"ר בליקוט פי' לתניא ח"ב פ"א.

- 19 “E D'us formou o homem do pó da terra, e soprou em suas narinas uma alma de vida.” Com o comentário do Zohar, o versículo mostra que a alma emana do âmago mais íntimo de D'us.

בראשית ב':7

וַיִּצָר ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִדְּהָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

- 20 הרבה דרכים בחזקת סכנה

Rabi Shimon bar Abá diz em nome de Rabi Chanina: “Todo caminho é presumido perigoso.” O maamar aplica essa expressão à descida da alma ao corpo.

תלמוד ירושלמי ברכות ד':4

- 21 הרבה דרכים בחזקת סכנה ח"ו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ירושלמי ברכות פ"ד, ה"ד (כל הדרך). קה"ר פ"כ, ב (כל הדרכים).

- 22 בד"ה בשעה שהקדימו

Esse maamar, que começa com o relato talmúdico da voz celestial que elogia Israel por ter posto “faremos” antes de “ouviremos”, formula a mesma pergunta nas palavras citadas pela nota: por que a alma desceu tão profundamente a um corpo físico para cumprir mitsvot práticas, e o que ganha com todo o seu esforço?

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר יב, ג ו"א"כ למה זה ירדה הנשמה כל כך להתלבש בגוף גשמי בשביל קיום מצות מעשיות ומה יתרון לה בכל עמלה."

- 23 טבע האש להסתלק . . ויסודו

O Tanya explica “A alma do homem é a lâmpada de D'us”: por natureza, a chama se esforça para subir, separar-se do pavio e aderir à sua raiz no elemento do fogo acima, embora ali deixasse de existir; por isso, a alma anseia naturalmente por deixar o corpo e aderir a D'us.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 19:2-3

פירוש, שישאל הקרובים “אדם”, נשמתם היא, למשל, כאור הנר שמתנענע תמיד למעלה בטבעו, מפני שאור האש חפץ בטבעו, ליפרד מהפתילה ולידבק בשרשו למעלה בסיוד האש הכללי שתחת גלגל הירח, כמו שכתוב בעץ חיים. ואף שזעל ידי זה יכבה ולא יאיר כלום למטה, וגם למעלה - בשרשו, תבטל אורו במציאות בשרשו, אף-על-פיכך, בכך הוא חפץ בטבעו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

השוה תניא רפ"ט.

- 24 דבר ה' . . שמים נעשו

“Pela palavra de D'us os céus foram feitos, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” O versículo identifica a força criadora como a “palavra” de D'us.

Psalms 33:6

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְכָּאִם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

- 25 בעשרה מאמרות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ה, א.

- 26 בעשרה מאמרות שנברא העולם

“Com dez enunciados o mundo foi criado.” Esses enunciados são a “palavra de D'us” que o maamar compara ao fogo.

Pirkei Avot 5:1

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תִּלְמוּד לּוֹמֵר, וְהֵלֵא בְּמֵאֲמָר אֶחָד יָכוֹל לְהַבְרֹאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמַּאֲבִינָן אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת, וְלִתֵּן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקִימִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 27 יהי אור . . יהי רקיע

“E D'us disse: ‘Haja luz.’” O primeiro dos enunciados da Criação.

Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ג-ו.

- 28 יהי רקיע

“Haja um firmamento no meio das águas.” Outro dos enunciados, e aquele sobre o qual o Midrash dirá que os céus se sustentam.

Genesis 1:6

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 הלא כה דברי כאש

“Não é assim a Minha palavra, como fogo, diz D'us?” O maamar entende que a palavra de D'us compartilha a natureza do fogo, que se eleva e se afasta.

Jeremiah 23:29 כ"ג: כ"ט

הלא כה דברי כאש נאם Havayah וכפטיש יפצץ סלע:

Is not My word like as fire? Saith the L-RD; And like a hammer that breaketh the rock in pieces?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה כג, כט.

30 ומבשרי אחזה אלוה

“Da minha carne contemplo D'us.” Isso permite ao maamar aprender sobre a palavra divina a partir da fala humana.

Job 19:26 ו"ט: כ"ו

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

31 באדם הדבור הוא מיסוד האש

O Tsemach Tsedek cita ali esta afirmação, de que, no ser humano, a fala provém do elemento do fogo, e também remete a Torah Ohr, o maamar que começa “Ki Avraham lo yeda'anu”.

A NOTA DA KEHOT

מובא בביארה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תתפב ושם מציין גם לתו"א בד"ה כי אברהם לא ידענו.

32 והלב . . יסוד האש

O capítulo 3 do Tanya descreve os dez poderes da alma: o intelecto — Chochmá, Biná e Daat — e os atributos emocionais, amor e temor a D'us, que o intelecto faz nascer.

Tanya, Likkutei Amarim 3:11 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג': י"א. והצמאון, הוא מיסוד האש שבנפש האלהית, וכמו שכתבו הטבעיים, וכן הוא בעצ חיים, שסיוד האש הוא בלב, ומקור המים והליחות מהמות, וכמו שכתוב בעצ חיים שער נ', שהיא בחינת חכמה שנקרא מים שבנפש האלהית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

השוה תניא פ"ג.

33 כי היא אש אוכלת הוא

“Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us consumidor.” O maamar entende que isso descreve a natureza

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

da luz divina: como o fogo, ela só permanece embaixo onde algo a sustenta.

Deuteronomy 4:24 דברים ד': כ"ד

כי Havayah אלקיך אש אוכלת הוא אל קנא:

Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, כד.

34 הבל הלב להב

Dois maamarim posteriores de Likkutei Torah trazem o mesmo jogo de palavras, hevel halev / lahav.

A NOTA DA KEHOT

ועליך ר"פ קדושים רפ"ב (כט, ג) ובבמדבר ד"ה וארשתוך רפ"ד (ח, ד) והוא מתנו תכ"א (מט, ב). וסוף תנו מזהר חדש קעו, ב [תו"ח קיז, ב] [כ].

PARÁGRAFO 4

35 כולם בחכמה עשית

“Quão numerosas são Tuas obras, ó D'us! Tu as fizeste todas com sabedoria.” O maamar usa este versículo para mostrar que a luz divina é apreendida quando é atraída para baixo, na formação física do mundo.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד: כ"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנינה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

PARÁGRAFO 5

36 O Midrash sobre Tehilim pergunta qual palavra permanece nos céus e responde que eles se sustentam pela palavra “Haja um firmamento”, a mesma palavra com que D'us os criou. O Alter Rebe a cita palavra por palavra.

Midrash Tehillim 119:25 כ"ה: כ"ה

לעולם ה' דברך נצב בשמים. אמר ישעיהו (שם מ ח) יבש חציר נבל ציץ ודבר אלקינו יקום לעולם. וכן אמר דוד לעולם ה' וגו'. ולמה הוא נצב שאינו נעשה לא על פי עד אחד ולא על פי שנים אלא כל בית דין העליון מתמנין עליה. וכן הוא אומר (תהלים פט ח) אל נערץ בסוד קדושים רבה. וכן דניאל אומר (דניאל ד יד) בגורת עירין פתגמא וגו'. וכן הוא אומר (שם ח א) בשנת שלש לבלשאצר מלך בבל דבר נגלה לדניאל וגו'. ולמה הוא אומר וצבא גדול. אמרו שצבא גדול מתמנין ...

OYW (Public Domain)

37 במדרש תהלים

Um maamar posterior em Likkutei Torah, na Parashá Kedoshim, também cita este Midrash sobre Tehilim.

A NOTA DA KEHOT

עליך קדושים כט, ד [כ]. בסה"מ אתהלך ע' קה בשם חז"ל. וראה בלקו"ש-כה ע' 331 הערה 29. והנסמן בליקוט פ"י לשעיהו"א שם.

38

יהי רקיע בתוך המים

“Haja um firmamento no meio das águas.” A expressão pela qual, segundo o Midrash, os céus se sustentam.

Genesis 1:6: בראשית א':

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְכַדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

לעולם ה' דברך

“Para sempre, ó D'us, Tua palavra permanece nos céus.” O maamar interpreta isso como a palavra criadora que permanece nos céus e os sustenta.

Psalms 119:89: תהילים קי"ט פ"ט

לְעוֹלָם ה' דְּבָרְךָ נֶצֶב בַּשָּׁמַיִם:

LAMED. Para sempre, D'us, a Tua palavra permanece firme nos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, פט. וראה שער היחודה"א רפ"א. אגה"ק סכ"ה (תניא קלח, ב).

40

וירא פנ"ג גבי וה' פקד את שרה

Ali é citado o Midrash: “Para sempre, ó D'us, Tua palavra permanece nos céus”: nos céus, e não na terra? Antes, aquilo que disseste a Avraham nos céus: “No tempo determinado, voltarei a ti”.

A NOTA DA KEHOT

“לעולם ה' דברך נצב בשמים הא בארץ לא, אלא מה שאמרת לאברהם בשמים, למועד אשוב אליך כעת חיי כו” — אוה”ת יהל אור ע”פ לעולם עי תסו.

41

וה' פקד את שרה

“E D'us lembrou-se de Sara, como havia dito.” O Midrash sobre este versículo, citado entre parênteses, interpreta “Tua palavra permanece nos céus” como a promessa feita a Avraham, cumprida aqui.

Genesis 21:1: בראשית כ"א:

וְה' פָקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דָּבַר:

E D'us lembrou-se de Sara, como havia dito, e D'us fez por Sara conforme havia falado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

תצוה ר"פ ל"ח

Ali é citado o Midrash: assim como Tu és verdadeiro, também Tua palavra é verdadeira, e a palavra que pronunciaste para santificar Aharon e seus filhos permanece para sempre; também é registrada a pergunta de um comentarista (Yedei Moshe): o que isso ensina, pois por que D'us não cumpriria Sua palavra?

A NOTA DA KEHOT

“ע”פ וזה הדבר אשר תעשה להם לקדש . . . הה”ד לעולם ה' דברך נצב בשמים, אמר דוד כשם שאתה אמת שנאמר וה' אלקים אמת כך דברך אמת שנאמר לעולם ה' דברך נצב כו” אף דבר שדברת לקדש את אהרן ואת בניו קיים לעולם כו” והקשה בידי משה שם סק”ג מאי קמ”ל מהכ”ת שלא יקיים הקב”ה דבורו חיו” — אוה”ת יהל אור ע”פ לעולם עי תסו.

43

ותוך פרשה הנ"ל

Ali é citado o Midrash: a palavra de D'us não permanece na terra, mas somente no céu? Chizkiyah bar Chiya disse: porque D'us fez uma promessa no céu, e a promessa que fez ao justo veio depois de 210 anos.

A NOTA DA KEHOT

”וכי אין דבורו של הקב”ה נצב בארץ אלא בשמים, אמר חזקי בר חייא מפני שהבטיח הקב”ה דבר בשמים ואחר רד”ו שנים באה ההבטחה שהבטיח הקב”ה את הצדיק כו” — אוה”ת יהל אור ע”פ לעולם עי תסו. וראה גם באוה”ת ויקהל עי ב”ריב.

44

אמור ר”פ כ”ט

O Midrash em Emor sobre este versículo trata de Rosh Hashaná; ele é discutido ali.

A NOTA DA KEHOT

בענין ר”ה. ראה יהל אור עי תסו.

45

במדבר פ”ב

Ali é citado o Midrash: D'us fez uma promessa a Avraham, e ela se cumpriu quando Israel saiu do Egito; por isso está escrito: “E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar”, pois “Para sempre, ó D'us, Tua palavra permanece nos céus”.

A NOTA DA KEHOT

”הה”ד לעולם ה' דברך נצב בשמים מפני שהבטיח הקב”ה לאברהם ובאת אותה ההבטחה בשעה שיצאו ממצרים כו”, עד לפיכך הוא אומר והי מספר בניי כחול הים הוי לעולם ה' דברך נצב בשמים” — יהל אור עי תסו.

46

והיה מספר בניי

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar.” O Midrash sobre este versículo, citado entre parênteses, vê nele o cumprimento da promessa de D'us a Avraham.

Hosea 2:1: הושע ב':

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֵלִי:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

כי חפץ חסד הוא

“Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois deseja a bondade.” O maamar usa este versículo para dizer que a primeira criação surgiu da própria vontade de D'us de fazer bondade.

Micah 7:18: מִיכָה ז':

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לִשְׂאֹרֶת נְחֻלָּתוֹ לֹא־יִחְזֹק לְעַד אָפוּ כִּי־חֶפֶץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, יח. וראה ע"ה שער דרושי הנקודות ספ"ו.

48 ואין כבוד אלא תורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ו, ג.

49 ואין כבוד אלא תורה

"E 'glória' não significa outra coisa senão Torá, como está escrito: 'Os sábios herdarão a glória'." Ele identifica a "glória" do versículo de Isaías com a Torá e suas mitsvot.

Pirkei Avot 6:3: משנה אבות ו:ג

... והלא דברים קל וחמר, ומה דוד מלך ישראל, שלא למד מאחיפתל אלא שני דברים בלבד קראו רבו אלופו ומידעו, הלומד מחברו פרק אחד או הלכה אחת או פסוק אחד או דבור אחד או אפילו אות אחת, על אחת כמה וכמה שצריך לנהוג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שנאמר (משלי ג) כבוד חכמים ינחלו, (משלי כח) ותמימים ינחלו טוב, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו:

Quem aprende de seu companheiro um capítulo, ou uma halachá, ou um versículo, ou uma palavra, ou mesmo uma única letra, é obrigado a tratá-lo com honra; pois assim encontramos no caso de David, rei de Israel, que aprendeu de Aitofel não mais que duas coisas e, ainda assim, chamou-o de seu mestre, seu guia e seu amado amigo, como está dito: «Mas eras tu, um homem igual a mim, meu guia e meu amado amigo» (Salmos 55:14). Não é este [um exemplo do raciocínio] «do menor para o maior» ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

50 שיחיו לו דירה בתחתונים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מדרש תנחומא נשא פט"ז.

51 דירה בתחתונים

Quando o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo, desejou ter uma morada entre os seres inferiores, assim como a tem entre os superiores. O maamar afirma que as mitsvot fazem essa morada.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1: נשא ט"ז:א

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: "E aconteceu" (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: "E aconteceu"

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

(vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanchuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

52 לאשתעי מילין דהדיוטא

O princípio do Zohar de que não é próprio de um rei falar de assuntos de pessoas comuns. O maamar o utiliza para mostrar quão abaixo de D'us estão todos os mundos.

Zohar III, 149b: זח"ג קמט, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קמט, ב. [כ].

53 פיי מילין דכדי שאינן מערכו

Ali é citada esta explicação de "assuntos próprios de pessoas comuns" como coisas triviais, abaixo da posição do rei.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת שמות ז' ע' ב'תרצ.

54 כל הנקי בשמי

"Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome e para a Minha glória, Eu o criei, Eu o formei; de fato, Eu o fiz." O maamar interpreta "para a Minha glória" como o propósito da criação, que é a Torá.

Isaiah 43:7: ישעיהו מ"ג:ז

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מג, ז.

55 A nota da Kehot remete a Numbers 2 para estas palavras.

במדבר כ"ב

PARÁGRAFO 6

56 הדיוט

A passagem do Zohar (Teitzei) que a observação entre parênteses cita sobre o significado de hedyot, uma pessoa comum.

Zohar, Ki Teitzei 1:4-14: א"ד-י"ד

57 לית מחשבה תפיסא ביי

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), no início do Tikkunei Zohar: "nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum". Isso expressa como D'us está além de todos os mundos e de toda apreensão.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu • 17a:10-12: א"י-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אליהו).

58 ומאפס ותהו נחשבו לו

"Todas as nações são como nada diante Dele; por Ele são consideradas como nada e vazias." O maamar aplica isso a todos os mundos.

Isaiah 40:17: ישיעיהו מ'י"ז

כל־הגוים כאין נגדו מאפס ותהו נחשבו־לו:

All the nations are as nothing before Him; They are accounted by Him as things of nought, and vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישיע'י מ, יז.

59 במא"א אות ה' ס"ל

A nota também remete a esse lugar, juntamente com Me'orei Or, sobre o tema de hedyyot.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם בביאה"ו לצ"צ א ע' רעח.

60 ובזח"ג תצא דרע"ו ע'

A passagem do Zohar citada aqui (III, 276a) é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת מסעי ע' אשעו.

61 כל מה שברא הקב"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ו, יא.

62 כל מה שברא הקב"ה לא ברא אלא לכבודו

"Tudo o que o Santo, bendito seja Ele, criou em Seu mundo, criou somente para Sua glória." O maamar apresenta isso como resposta à pergunta de por que D'us cria mundos que são como nada diante Dele.

Pirkei Avot 6:11: משנה אבות ו'י"א

כל מה שברא הקדוש ברוך הוא בעולמו, לא בראו אלא לכבודו, שנאמר (ישעיה מג), כל הנקרא בשמי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִי וְצִרְתִּי אִי עֲשִׂיתִי, ואומר (שמות טו), ה' ימלך לעלם ועד. רבי חנניא בן עקשא אומר, רצה הקדוש ברוך הוא לזכות את ישראל, לפיכך הרפה להם תורה ומצוות, שנאמר (ישעיה מב) ה' חפץ למען צדקו יגדיל תורה ויאדיר:

Tudo o que o Santo, bendito seja, criou em Seu mundo, criou somente para Sua glória, como está dito: «A todos os que são chamados pelo Meu nome, que criei, formei e fiz para a Minha glória» (Isaías 43:7). E diz: «D'us reinará para todo o sempre» (Êxodo 15:18). Disse Rabi Chanania ben Akashia: O Santo, bendito seja, desejou conceder mérito a Israel; por isso lhes deu Torá e mandamentos em abundância, como está dito: «D'us Se agradou, por causa de Sua justiça, em engrandecer a Torá e torná-la gloriosa» ...

63 קדוש . . מלא כה"א כבודו

Os anjos proclamam: "Santo, santo, santo é o D'us dos Exércitos; toda a terra está repleta de Sua glória." O maamar interpreta "santo" como a transcendência de D'us e "Sua glória" como Sua vestimenta no mundo inferior.

Isaiah 6:3: ישיעיהו ו'ג'י

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישיע'י ו, ג.

64 אתה הוא קודם שנה"ע

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Shelah (Shnei Luchos HaBris).

A NOTA DA KEHOT

תפלת שחרית (בשינוי לשון). וראה של"ה ג, ב.

PARÁGRAFO 7

65 אני ה' לא שניתי

"Pois Eu, D'us, não mudei." O maamar usa esse versículo para mostrar que a criação não provoca mudança no próprio D'us.

Malachi 3:6: מלאכי ג'ו"ו

כי אני ה' לא שניתי ואֲתֵם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כִּלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

66 ר"י קרי למאני מכבודותא

Rabi Yochanan chamava suas roupas de "meus honrados-res". O maamar usa isso para interpretar "glória" (kavod) como uma veste.

Shabbat 113a:14: שבת קי"ג א'

"וכבודתו מעשות דרכיה". "וכבודתו" — שלא יהא מלבושך של שבת כמלבושך של חול, וכי הא דרבי יוחנן קרי למאניה "מכבודותי". "מעשות דרכיה" — שלא יהא הילוכך של שבת כהילוכך של חול. "ממצוא חפצך" — חפצך אסורין, חפצי שמם מותרין. "ודבר דבר" —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קיג, א.

67 וכבוד הוא גימטריא ל"ב

A nota da Kehot remete a Zohar III, 33a para estas palavras.

Zohar III, 33a: זח"ג לג,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג לג, א.

68 זכבוד הוא גימטריא ל"ב נתיבות חכמה

A nota da Kehot cita este Zohar como fonte da equivalência entre kavod e os trinta e dois caminhos da sabedoria.

Zohar, Tzav 20:135-145 קמ"ה-קל"ה-צו כ: קל"ה-קמ"ה

69 מועד — סד"ה ושמי כדכד

Esse maamar começa com a disputa dos anjos Michael e Gavriel sobre o significado de kadmé, na qual D'us diz "Que seja assim e assim", e pergunta de onde o despertar de baixo recebe sua força.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ראה כו, ב.

PARÁGRAFO 8

70 והנה כלל כל התורה ומצות

Esta seção do maamar, daqui em diante, é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מכאן מובא בסה"מ תרל"ה-א ע"ס ואל"ך.

71 על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים

Shimon, o Justo: "Sobre três coisas o mundo se sustenta: sobre a Torá, sobre o serviço e sobre atos de bondade." O maamar interpreta-as como estudo da Torá, oração e caridade.

Pirkei Avot 1:2 אבות א': ב'2

שְׁמֹעוּן הַצִּדִּיק הָיָה מְשִׁירֵי כְּנֻסֵּת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הַעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חֲסָדִים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 9

72 וכנגד ג' דברים אלו כתיב בראתיו יצרתיו אף עשיתיו

O Tzemach Tzedek observa ali que "aqui" os três pilares são explicados como pensamento, fala e ação — "criei, formei, fiz" — e enumera outros lugares que discutem "sobre três coisas o mundo se sustenta".

A NOTA DA KEHOT

"[כאן] פ"י שהם ג' בחי' מחודמ"ע שהן בחי' בראתיו יצרתיו אף עשיתיו . . . ועיין עוד מענין על שלשה דברים העולם עומד בלקו"ת פ' שלח ב"ה אני אלקים אשר אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ דרוש השני פ"ד. ובשה"ש ב"ה לבבתי אחותי כלה פ"ג. ובת"א פ' בשלח סד"ה אז ישיר משה ובנ"י" — אוה"ת ויקרא-ד ע' א'נט.

73 בראתיו יצרתיו אף עשיתיו

"Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei e, de fato, Eu o fiz." O maamar relaciona os três verbos ao pensamento, à

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

fala e à ação.

Isaiah 43:7 ישיעיהו מ"ג:ז

כל הַמִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאֲתִי וְיִצְרֹתִי אֶף-עָשִׂיתִי:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ברעותא דליבא

Uma das passagens do Zohar citadas na nota da Kehot para a oferenda que depende do ato do Kohen e do desejo do coração.

Zohar, Shmini 6:70-7:79 ט"ז-ז: ע"ט79-7:70

75 ברעותא דליבא

Uma terceira passagem do Zohar citada na nota da Kehot sobre isso.

Zohar, Korach 7:29-8:37 י"ז-ח: כ"ט37-7:29

76 תפלה בלא כוונה כגוף בלא נשמה

O Tanya cita a afirmação "A oração sem intenção é como um corpo sem alma" e discute o lugar da intenção na oração e nas mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

טור פטדה ה' שבת סרס"ג סק"ה בשם חז"ל. סידור ר"י עמדין סולם בית א- ל ד"ה מחשבה (ו, ב) בשם הראשונים. ישועות משיחו — אברבנאל יב, א. אברבנאל ומדרש שמואל לאבות פ"ב, מ"ג. של"ה רמט, ב. שש"ב פל"ה ושי"ג [ל"מ]. [כ].

77 הקול מעורר הכוונה

O código de leis do Alter Rebbe afirma ali que a voz desperta a intenção, como questão de halachá.

A NOTA DA KEHOT

ב"י ה' תפלה ססק"א. ראה של"ה פב, ב. שו"ע אדה"ז חאו"ה סס"א, ס"ה. סק"א, ס"ג. מאמרי אדה"ז — הקצרים ע' תקלח. אוה"ת וארא ע' קעו.

78 היא במקום הקרבנות

Estas palavras citam Berakhot 26a:17; a passagem aparece abaixo.

Berakhot 26a:17 ז"א: ברכות כ"ו א'

איבעיא להו: טעם ולא התפלל מנחה, מהו שיתפלל ערבית שמים? אם תמצא לומר, טעם ולא התפלל ערבית מתפלל שחרית שמים, משום דחד יומא הוא, דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום אחד", אכל הכא תפלה במקום קרבן היא, וכיון דעבר יומו בטל קרבנו. או דילמא כיון דצלותא רחמי היא, כל אימת דבעי מצלי ואזיל.

Foi perguntado: e se alguém se enganou e omitiu a oração da tarde — deve dizê-la duas vezes à noite? Se pensas que podes responder [citando]: «Se alguém se enganou e omitiu a oração da noite, deve dizê-la duas vezes pela manhã», [isso é diferente], pois trata-se de um só dia, como está escrito: «E houve tarde e houve manhã: um dia» (Gên. 1:5). Mas aqui a oração substitui o sacrifício, e, tendo passado o dia, o sacrifício torna-se inválido. Ou será talvez porque a oração é uma súplica, e ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות כו, א.

79 וברעותא דלכא כנוכר בזהר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ח"ג לט, א. פח, ב. קעז, ב.

PARÁGRAFO 10

80 סור מרע ועשה טוב

“Afasta-te do mal e faze o bem; busca a paz e persegue-a.”
O maamar apresenta esse caminho como aquele pelo qual a sitra achra é subjugada e a luz de D'us brilha sobre a alma.

Psalms 34:15 וי"ד: תהלים

סור מרע ועשה טוב פקש שלום ורדפהו:

Aparta-te do mal e faze o bem; busca a paz e persegue-a.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, טו.

PARÁGRAFO 11

81 מרכבה

O Midrash novamente chama os Patriarcas de carruagem de D'us. A nota de Kehot apresenta a referência como 47:6.

Bereshit Rabbah 82:6 וי"ב: בראשית רבה

ויעל מעליו אלקים - אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנאמר (בראשית יג): ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים (שם כה) והנה ה' נצב עליו, ויצב יעקב מצבה וגו':

«D'us subiu de sobre ele, no lugar onde havia falado com ele» (Gênesis 35:13). «D'us subiu de sobre ele» — disse Reish Lakish: os patriarcas são a Carruagem Divina, como está dito: «D'us subiu de sobre Abraão» (Gênesis 17:22); «D'us subiu de sobre ele»; «D'us estava sobre ele» (Gênesis 28:13). «Jacob ergueu um monumento no lugar onde Ele havia falado com ele, um monumento de pedra. Derramou sobre ele uma libação e derramou óleo sobre ele» (Gênesis 35:14). «Jacob ergueu um monumento... Derramou sobre ele uma libação — derramou óleo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82 מרכבה

Uma passagem do Zohar que a nota de Kehot cita a respeito dos Patriarcas como carruagem.

Sfar Zohar, Pinchas 123:856-124:867 קכ"ג: תתנ"ו-ז' ספר זוהר, פנחס קכ"ג: תתנ"ו-ז'

83 שהוא בחי מרכבה

Reish Lakish: “Os Patriarcas são, eles próprios, a carruagem.” O maamar explica “o D'us de Avraham” por meio

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

disso: Avraham era uma carruagem para D'us.

Bereshit Rabbah 47:6 וי"ז: בראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 257b וז"ל רנו, כב

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר פמ"ז, ו. פכ"ב, ו. זח"ג רנו, ב.

84 אין מלך בלא עם

Essa passagem, sobre a matsá de Pessach, observa que as mitzvot são os mandamentos do Rei e que, ao cumpri-las, realiza-se “certamente estabelecerás um rei sobre ti”, o nível do temor inferior; é ali que são citadas as fontes anteriores para “não há rei sem um povo”.

A NOTA DA KEHOT

עמה"מ שער שעשועי המלך רפ"א. סי' החיים פ' גאולה פ"ב. בחי וישב לה, ל. הנסמן לעיל יד, ב.

85 אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bachya, em Vayeshev, apresenta o princípio “não há rei sem um povo”. Essa é uma das fontes que a nota de Kehot cita para esse princípio.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח: בראשית

86 כמ"ש במ"א

Este é o “outro lugar” a que o maamar se refere: o propósito da criação é a revelação da realeza de D'us, pois não há rei sem um povo (am, de omemot, coisas separadas, estranhas e distantes do rei); mesmo que um homem tenha muitos filhos, o termo “realeza” não se aplica a eles.

תנאי, חלק שני; שער היחוד והאמונה ז' ב"ז: Tanya, Sha'ar HaYichud 7:2 כי הנה, סיבת וטעם הצמצום וההקטן הזה, שהסתיר והעלים הקדוש-ברוך הוא את החיות של העולם כדי שיהיה העולם נראה דבר נפרד בפני עצמו, הנה הוא ידוע לכל, כי תכלית בריאת העולם הוא בשביל התגלות מלכותו יתברך, ד"אין מלך בלא עם, פירוש "עם" - מלשון "עוממות", שהם דברים נפרדים וזרים ורחוקים מפעלת המלך, כי אילו

אפילו היו לו בנים רבים מאד – לא שייך שם "מלוכה" עליהם, וכן אפילו על שרים לבדם, רק "ברוב עם" – ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ז. לקו"ת ראה לב, ב.

87 בנים למקום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, יד.

88 נקראים בנים למקום

"Amado é Israel, pois são chamados filhos do Onipresente." O maamar usa essa afirmação para distinguir a relação de Israel com D'us da relação de um povo com seu rei.

משנה אבות ג:י"ד Pirkei Avot 3:14

הוא היה אומר, חביב אדם שנברא בצלם. חבה יתרה נודעת לו שנברא בצלם, שנאמר (בראשית ט) כי בצלם אלקים עשה את האדם. חביבין ישראל שנקראו בנים למקום. חבה יתרה נודעת להם שנקראו בנים למקום, שנאמר (דברים יד) בנים אתם לה' אלקיכם. חביבין ישראל שננתן להם כלי חמדה. חבה יתרה נודעת להם שננתן להם כלי חמדה שבו נברא העולם, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם, תורתי אל תעזבו:

Ele costumava dizer: O ser humano é amado, pois foi criado à imagem [de D'us]. É especialmente amado, pois lhe foi dado a saber que havia sido criado à imagem [de D'us], como está dito: «Pois à imagem de D'us Ele fez o homem» (Gênesis 9:6). Israel é amado, pois foi chamado filhos do Onipresente. É especialmente amado, pois lhe foi dado a saber que é chamado filhos do Onipresente, como está dito: «Vós sois filhos de D'us, vosso D'us» (Deuteronômio 14:1). Israel é amado, pois lhe foi dado um ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

89 ברא כרעא דאבוה

As fontes para "um filho é como a perna de seu pai" são citadas ali.

יבמות ג א:כ"ד-2:4 Yevamot 3a:2-4

דאמר רבא: אמר לי רב יצחק בר אבדימי: אתאי "הנה" "הנה", אתאי "זמה" "זמה". השתא דאמרת כל מלתא דאתאי מדרשא חביבא לקה, ליתני לאחות אשה לבסוף! אידי דאיירי באיסור אחותא, תנא אחת אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי. הנסמן במאמרי אדה"ו – פרשיות לעי שדמ.

PARÁGRAFO 12

90 כשם שא"א לעולם

"Assim como o mundo não pode existir sem os ventos, também não pode existir sem Israel." O maamar entende

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

que Israel é a vida interior que sustenta todos os mundos.

תענית ג' ב:2 Taanit 3b:2

אלא רוחות מנא לו דלא מיעצרי? אמר רבי יהושע בן לוי, דאמר קרא: "כי בארבע רוחות השמים פרשתי אתכם נאם ה'". מאי קאמר להו? אי לימא הכי קאמר להו הקדוש ברוך הוא לישראל: דבדרתינכו בארבע רוחי דעלמא, אי הכי — "בארבעה?" "בארבעה" מיבעי לקה! אלא הכי קאמר: כשם שאי אפשר לעולם בלא רוחות — כך אי אפשר לעולם בלא ישראל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית ג, ב. נתבאר בארוכה במים רבים תרל"ו פרק קה ואילך. וראה גם באוה"ת בראשית-ג דף תקנז, ב.

91 בד"ה ויאמר משה אכלוהו היום

Como resume a nota, o maamar explica ali que os "ventos" são as direções que constituem os limites do espaço, de modo que o mundo não pode existir sem eles; da mesma forma, não pode existir sem Israel, que atrai a Luz Infinita para que seja revestida no espaço.

A NOTA DA KEHOT

תוי"א בשלח סה, ב. ושם מבאר כי רוחות הם ו"ק צפון ודרום כו' שהם עיקר העולם שזהו גבול המקום ואם לא הרוחות לא הי' בחי' מקום כלל, כך א"א לעולם בלא ישראל שהרי המשכת אור א"ס להיות מתלבש בבחינת מקום הוא ע"י ישראל שהם הממשיכים, ע"ש.

92 מחדש בטובו כבי"ט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

93 וכבריייתו של עולם

O Talmud explica que a ordem da criação foi "primeiro a escuridão, depois a luz". O amanhecer diário repete essa ordem e alude à criação a partir do nada.

Shabbat 77b:8 שבת ע"ז ב:ח

... אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עיי' מסנן ברישא וחדר אימרי? אמר לקה כבריייתו של עולם, דברישא חשוכא וחדר נהורא. מאי טעמא הני מכסין ונהני מגליין? הני דמכסין מינייהו — מכסין, ונהני דלא מכסין מינייהו — מגליין. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום דאכל כיסי. מאי טעמא תורא אריקא גנובתיה? משום דדייר באגמי, ובעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת עז, ב.

PARÁGRAFO 13

94 זה היום תחלת מעשיך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת מוסף דר"ה.

95

בר"ה נברא העולם

Rabi Eliezer diz que o mundo foi criado em Tishrei. O maamar usa isso para explicar por que Rosh Hashaná é chamado de "o início de Tuas obras".

Rosh Hashanah 10b:9-10 ט"ו-י"ג: ראש השנה

מכלל דתרוייהו סבירא להו בנכסן נברא העולם. תניא, רבי אליעזר אומר: בתשרי נברא העולם, בתשרי נולדו אבות, בתשרי מתו אבות, בפסח נולד יצחק, בראש השנה נפקדה שרה רחל ויחנה, בראש השנה יצא יוסף מבית האסורין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה י, ב. וראה ר"ן שם טז, א. אגה"ק סי' יד.

96

התורה שעיקר מצותה בדבור

As leis do estudo da Torá do Alter Rebe declaram ali que a mitzvá do estudo da Torá se cumpre pronunciando as palavras.

A NOTA DA KEHOT

ראה ה"י ת"ת לרבה"ז פ"ב הי"ב. מאמרי אדה"ז על ענינים ע"י רכד. שיחת כ"ק אדמו"ר בלקוטי פ"י לאגה"ת פ"א ע"י סה.

PARÁGRAFO 14

97

ושננתם לבניך

"E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás sobre elas." O mandamento do estudo da Torá é formulado como fala.

Deuteronomy 6:7 ו': דברים

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובליכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ז.

98

והגית בו יומם ולילה

"Este livro da Torá não se afastará de tua boca, e meditarás nele dia e noite." Aqui também, a Torá está ligada à boca.

Joshua 1:8 ח': יהושע

לא ימוש ספר התורה הזה מפיה וְהָגִיתָ בוּ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכְּתוּב בוּ כִּי־אֶת־דְּרָכַי אֶת־דְּרָכָךְ וְאֶת־תְּשׁוּבָתִי:

Que este livro da Torá não se aparte da tua boca; medita nele dia e noite, para que observes e cumpras tudo o que nele está escrito; pois então farás prosperar os teus caminhos e terás êxito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יהושע א, ח.

99

וקיי"ל דהרהור לאו כדיבור . . בהרהור לבד

O princípio talmúdico de que pensar não é como falar. O maamar o utiliza para mostrar que a mitsvá do estudo da Torá é cumprida por meio da fala.

Berakhot 20b:20-21 כ"ב-כ"א: ברכות

ורב חסדא אמר, הרהור לאו כדיבור דמי, דאי סלקא דעתך הרהור כדיבור דמי — יוציא בשפתיו. אלא מאי הרהור לאו כדיבור דמי, למה מְהַרְהַר? אמר רבי אליעזר: כדי שלא יהו כל העולם עוסקין בו והוא יושב ובטל.

But Rab Hisda said : Meditation is not the equivalent of speech ; for if it enter thy mind that it is the equivalent of speech, let him utter the words with his lips ! How is it then ? Meditation is not the equivalent of speech. Why, then, should he meditate? R. Eleazar said : So that the whole world should not be engaged upon the reading of the Shema', whereas he sits idle.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Shabbat 150a:7 י"ז: שבת ק"נ

רמי לקה רב אחא בר רב הונא לרבא: מי אמר רבי יוחנן דיבור אסור הרהור מותר — אלא הרהור לאו כדיבור דמי? והאמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: בכל מקום מותר להרהר, חוץ מבית המדרש ומבית הכנסא! שאני התם, דבעינן "והגה מחנה קדוש", ולקרא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כ, ב. שבת קנ, א. תושי"ע ה"י ק"ש סימן סב. ה"י ת"ת לאדה"ז פ"ב הי"ב ועוד.

100

ות"ת כנגד כולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פאה א, א.

101

ותלמוד תורה כנגד כולם

Depois de enumerar as mitsvot cujos frutos são desfrutados neste mundo, a Mishná conclui: "e o estudo da Torá equivale a todas elas".

Mishnah Peah 1:1 א': משנה פאה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקורן קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas são as coisas que não têm medida determinada: os cantos [do campo]; as primícias; [as ofertas levadas] por ocasião da apresentação [no Templo nas três festas de peregrinação]; a prática de atos de justiça; e o estudo da Torá. Estas são as coisas cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no mundo vindouro: honrar o pai e a mãe; a prática de atos de justiça; fazer a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

היום לעשותם

106

“Guardarás o mandamento... que hoje te ordeno, para cumpri-los.” Os Sábios interpretam “hoje” como este mundo, o lugar do cumprimento.

דברים ז':י"א 7:11 Deuteronomy

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ז', יא.

כי זה כל האדם

107

“Teme a D'us e guarda Seus mandamentos, pois nisso consiste o homem por inteiro.” O maamar interpreta isso como o propósito da descida da alma.

קהלת י"ב:י"ג 12:13 Ecclesiastes

סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא ואת מצותיו שמור כִּי־זו כָּל־הָאָדָם:

O fim de tudo o que foi ouvido é este: teme D'us e guarda Seus mandamentos, pois isto é o homem todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת יב, יג.

בודקין את החמץ

108

“Na noite do dia catorze, procura-se o chamêts à luz de uma vela.” O maamar usa a luz pequena e tênue da vela como paralelo à luz no pensamento.

פסחים ב' א:א 2a:1 Pesachim

מתני' אור לארבעה עשר בודקין את החמץ לאור הנר. כל מקום שאין מכניסין בו חמץ, אין צריה בדיקה. ובמה אמרו "שתי שורות במרתף" — מקום שמכניסין בו חמץ. בית שמאי אומרים: שתי שורות על פני כל המרתף, ובית הלל אומרים: שתי שורות החיצונות שהן העליונות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים ב, א.

ע"פ ובבואה

109

Ali, o Alter Rebbe explica que a depuração (birur) ocorre no pensamento: quando algo se apresenta a uma pessoa, ela pondera a respeito, aceita o bem para que se fixe em sua mente e afasta o mal.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צו, ב "והנה הברור הוא במחשבה כמו שנראה בחוש בגשמיות שכאשר יפול לאדם איהו ענין הוא חושב ומהרהר בו ואת הטוב יקבל ונקלט במוחו ומחשבתו להיות גומר כך בדעתו שיקום הדבר ויהי כך בפועל ממש ואת הרע דוחה לחוץ".

אמר עם הספר

110

“E, quando ela se apresentou diante do rei, ele disse, com a letra...” O versículo que o maamar citado de Torah Ohr

הקל קול יעקב

102

Yitschac diz: “A voz é a voz de Yaacov.” O maamar aplica isso à voz do estudo da Torá na boca dos judeus.

בראשית כ"ז:כ"ב 27:22 Genesis

ויגש יעקב אל־יצחק אביו וימָשְׁחוּ ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כו, כב.

סתימא דכ"ס

103

O nome que a Idra Zuta dá ao nível mais elevado e mais oculto: “o mais oculto de todos os ocultos”. O maamar o aplica à Vontade Suprema, a fonte da Torá.

זח"ב קמב, 142a Zohar II,

זח"ג רצב, 292a Zohar III,

A NOTA DA KEHOT

אדר"ו זח"ב קמב, א. זח"ג רצב, א. ועוד.

PARÁGRAFO 16

עקימת שפתיו הוה מעשה

104

A regra do Talmud segundo a qual mover a boca conta como uma ação. O maamar aplica essa regra à fala no estudo da Torá.

בבא מציעא צ' ב:י"ג-י"ד 90b:13-14 Bava Metzia

איתמר: חסמה בקול והנהיגה בקול? רבי יוחנן אמר: חייב, ריש לקיש אמר: פטור. רבי יוחנן אמר: חייב, עקימת פיו הוה מעשה. ריש לקיש אמר: פטור, קלא לא הוה מעשה. איתביב רבי יוחנן לריש לקיש:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סנהדרין ס"ה ב:ד'ו-ד' 65b:4-6 Sanhedrin

רבי יוחנן אמר: חייב, עקימת פיו הוה מעשה. ריש לקיש אמר: פטור, עקימת פיו לא הוה מעשה. אלא אמר רבא: שאני עדים זוממין, הואיל וישנו בראיה. תנו רבנן: בעל אוב - זה המדבר בין הפרקים ומבין אצילי ידיו. ידעוני - זה המניח עצם ידוע בפיו, והוא מדבר מאליה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"מ צ, ב. סנהדרין סה, ב. כריתות ג, סע"ב. ראה אוה"ת נח תרטו, ב.

דעקימת שפתיו הוה מעשה

105

Um terceiro lugar citado na nota da Kehot para essa regra.

כריתות ג' ב:כ"א-כ"ב 3b:21-22 Keritot

בעל אוב, מאי מעשה אית בקה? הקשת ורועותיו הוה מעשה. מגדה, מאי מעשה אית בקה? עקימת שפתיו הוה מעשה. קא סלקא דעתין: הקשת ורועותיו הוה מעשה וטא אפילו לרבנן. מיתביב: בעבודה זרה אינו חייב אלא על דבר שיש בו מעשה, כגון שזיבח, וקיסר, וניסה, והשתחוה. וקשיא לז, השתחווא לית בה מעשה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

explica.

אסתר ט:25 ט"כ

ובבאה לפני המלך אמר עם הספר ישוב מן שבתו הרעה אשר חשב על-
היהודים על ראשו ותלו אותו ואת בניו על העץ:

mas, quando ela compareceu diante do rei, ele ordenou por cartas que seu perverso desígnio, que tramara contra os judeus, recaísse sobre a sua própria cabeça; e que ele e seus filhos fossem enforcados na forca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

111

רוח אייתי רוח

Um maamar posterior em Likkutei Torah discute este ensinamento: um espírito de baixo traz e atrai um espírito do alto.

A NOTA DA KEHOT

עלי"ק ואתהנן יב, ג. [כ].

PARÁGRAFO 18

112

ויקם עדות ביעקב

“Estabeleceu um testemunho em Yaakov e colocou uma Torá em Israel.” O maamar interpreta os dois nomes como dois níveis de autoanulação.

Psalms 78:5 ט"ח

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישאל אשר צוה את אבותינו להודיעם
לבניהם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עח, ה.

113

ע"פ הבאים ישרש

Ali, “Yaacov lançará raízes” é explicado como referindo-se às mitsvot, que desceram da Vontade Suprema para as coisas físicas: Yaacov é o yud que desceu até o “calcanhar” (akev).

A NOTA DA KEHOT

תו"א נג, ד. ראה אוה"ת שמות ע' צד. ע"כ נעתק בסה"מ תרל"ה שם.

114

הבאים ישרש

“Nos dias vindouros, Yaakov criará raízes; Israel florescerá e brotará.” O versículo do maamar de Torah Ohr citado aqui.

Isaiah 27:6 ו' כ"ו

הבאים ישרש יעקב יציי ופרח ישראל ומלאו פני תנוכה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

115

אני כברוש רענן

“Sou como um cipreste verdejante; de Mim se encontra o teu fruto.” O maamar interpreta o versículo como D'us curvando-Se para descer às mitsvot e elevar a alma.

Hosea 14:9 ט"ד

אפרים מהלי עוד לעצבים אני עניתי ואשורנו אני כברוש רענן ממני
פריך נמצא:

Ephraim [shall say]: ‘What have I to do any more with idols?’ As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cy-press-tree; From Me is thy fruit found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יד, ט.

116

בכפיפתו — במעשה דיובא

A nota remete o leitor a uma nota do Rebe, publicada anteriormente nesta edição, sobre o episódio de Yoav.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציגונים יט, א. להעיר שבביכלאך (נרשמו להלן ברשימת הכתי"י) 223. 239. ליתא ובכרך 400 ניתוסף עה"ג. אבל כנראה הוא השמטת המעתיק כי בכרך 415 שנרשם בראשי העמודים תורת אדמו"ר מהרש"ו שייך [שיחיי נצח] וכן בסה"מ תקס"ב הובא ככפנים.

117

סד"ה קול דודי

Essa passagem explica “Meu Amado é como uma gazela”: assim como a gazela volta a cabeça para trás, também no Alto o nível superior à sabedoria desce às mitsvot físicas, como tsitsit e tefilin, cuja raiz está em Kéter, os 620 pilares de luz.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש טו, ד.

118

דומה דודי לצבי

“Meu Amado é como uma gazela.” O versículo tratado no maamar anterior sobre “A voz do meu Amado”, ao qual o colchete remete.

Song of Songs 2:9 ט"ב

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר קתלנו משגיח מן
החלונות מציי מן ההררים:

O meu amado é semelhante a uma gazela ou a um jovem cervo; eis que está atrás do nosso muro, olha pelas janelas, espreguiça as grades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

ובד"ה קדש ישראל

Ali se explica “Israel é santo para D'us”: aquele que é “Israel”, que vence a batalha contra a alma animal, é “santo para D'us”, elevando-se para ser incluído na dimensão interior da vontade do Ein Sof; por meio da Torá e da caridade, a fonte da Comunidade de Israel ascende à vontade interior de D'us.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פנחס פ, ב.

120

קדש ישראל

“Israel é santo para D'us, as primícias de Sua colheita.” O início do maamar anterior ao qual o colchete remete.

Jeremiah 2:3:ג' ירמיהו ב'

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' יְרֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כְּלֵי־אֲכָלֶיךָ יִאֲשָׁמוּ רָעָה תִּבְאֵ אֲלֵיהֶם נֶאֱמַר־הִי

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

ואנכי תרגלתי לאפרים

“E Eu ensinei Efraim a andar, tomando-os pelos braços.” Uma imagem de D'us curvando-Se para Israel, tratada no maamar citado.

Hosea 11:3:ג' הושע י"א

וְאֲנֹכִי תִּרְגַּלְתִּי לְאַפְרַיִם קָחָם עַל־זְרוּעֹתַי וְלֹא יָדְעוּ כִּי רַפְּאֵתִים:

E Eu ensinei Efraim a andar, tomando-os pelos braços; mas eles não souberam que Eu os curei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

לאור באור

“Para trazer sua alma de volta da cova, para que seja iluminada pela luz da vida.” O maamar toma emprestada a expressão para a alma iluminada pela Luz Infinita.

Job 33:30:ל' איוב ל"ג

לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־שְׁחַת לְאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים:

To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

צרורה בצרור החיים את ה'

A bênção de Avigail a David: “a alma de meu senhor será atada no vínculo da vida com D'us, teu D'us.” O maamar a emprega para a ascensão da alma por meio das mitsvot.

I Samuel 25:29:ט"ט שמואל א כ"ה

וַיָּקָם אָדָם לְרֹדְפָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצֻרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹקֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלֶעַ:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א כה, כט.

PARÁGRAFO 20

124

את זה לעו"ז עשה אלקים

“D'us fez um em oposição ao outro.” A base para uma força de impureza que corresponde à santidade.

Ecclesiastes 7:14:ד"ז קהלת ז'

בְּיוֹם טוֹכָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ זֶה עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבָרָתָהּ שֶׁלֹּא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יד.

125

לא לה' המה

“Pois eles não são de D'us.” O maamar usa a expressão para pensamento, fala e ação não dedicados a D'us.

Jeremiah 5:10:י' ירמיהו ה'

עַל בְּשָׂרוֹתֶיהָ וְשַׁחַתוּ וְכָלָה אֶל־תַּעֲשׂוּ הַסִּירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי לֹא לַה' הֵמָּה:

Subi às suas fileiras e destruí, mas não a destruais por completo; tirai os seus ramos, pois não pertencem a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

כבוד חכמים ינחלו

“Os sábios herdarão honra, mas os tolos levarão consigo desonra.” O versículo associa honra à desonra.

Proverbs 3:35:ג' משלי ג'

כְּבוֹד חֲכָמִים יִנְחָלוּ וְכִסְיִלִּים מְרִים קִלּוֹן:

Os sábios herdarão honra, mas os tolos levarão consigo a vergonha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, לה.

127

ביתר שאת

Yaakov chama Reuven de “excelente em dignidade (yeser se'es)”. O maamar toma emprestada a expressão para a elevação da alma para além de sua própria capacidade.

Genesis 49:3:ג' בראשית מ"ט

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כָּחִי וְיִרְאֵשִׁית אוֹנִי יֵתֶר שְׂאֵת וְיֵתֶר עֹז:

Rúben, tu és meu primogênito, minha força e o princípio do meu vigor; eminente em dignidade e eminente em poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

ואת נפש אויבך יקלענה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ש"א שם.

129

ואת נפש אויבך יקלענה בתוך כף הקלע

Avigail: a alma dos inimigos de David, D'us “a arremessará, como de dentro da cavidade de uma funda”. O maamar

interpreta isso como a alma lançada para longe de D'us pelo pecado.

I Samuel 25:29ט"ט כ"ה: שמואל א

וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדְפֵהוּ וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹקָיו וְאֵת נֶפֶשׁ אִיְיָו יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ואנכי הסתר אסתיר

“E certamente ocultarei Minha face naquele dia, por todo o mal que fizeram.” Descreve a distância da face de D'us que o pecado provoca.

Deuteronomy 31:18י"ח: דברים

וְאֲנֹכִי הַסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בְּיוֹם הַהוּא עַל כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹקִים אֲחֵרִים:

E certamente ocultarei Minha face naquele dia por todo o mal que tiverem praticado, por se terem voltado para outros deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לא, יח.

PARÁGRAFO 21

131

בד"ה צו את בניי

Esse maamar explica que somente neste mundo a pessoa tem livre-arbítrio e a capacidade de retornar; no Mundo Vindouro, ela permanece como foi conduzida aqui e, embora a Divindade seja revelada ali, não pode libertar sua alma dos impulsos do corpo aos quais se entregou.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פנחס עה, ג.

132

את קרבני לחמי

“Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferenda, Meu pão...” A abertura do maamar de Likkutei Torah que discute “a cavidade da funda”.

Numbers 28:2כ"ב: במדבר

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחָמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

ועת לכל חפץ

“Para tudo há um tempo, e há um tempo para todo desejo debaixo do céu.” O maamar aplica isso aos Dez Dias de Teshuvá.

Ecclesiastes 3:1א'ג: קהלת

לְכָל זְמַן וְזֶמֶן לְכָל־חֶפֶץ תַּחַת הַשָּׁמַיִם:

Tudo tem o seu tempo, e há um tempo para todo propósito debaixo do céu:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

וישוב אל ה' וירחמהו

“Que o ímpio abandone seu caminho... e volte para D'us, e Ele terá misericórdia dele.” Descreve o retorno que vem após a amargura.

Isaiah 55:7ז'י"ה: ישעיהו

יָעֻב רִשְׁעֵי דֶרֶךְו וְאִישׁ אָזֶן מִחֻשְׁבְּתוֹ וְיָשָׁב אֶל־ה' וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יִרְכָּה לְסֻלּוֹחַ:

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ז.

135

ויזעקו אל ה' בצר להם

“Clamaram a D'us em sua aflição; Ele os salvou de suas angústias.” O maamar aplica isso ao clamor que brota da percepção da própria distância.

Psalms 107:13ג'י"ז: תהילים

וַיִּזְעָקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמִּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:

They cried unto the L-RD in their trouble, And He saved them out of their distresses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קז, יג.

136

אליך ה' נפשי אשא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם כה, א.

137

אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, D'us, elevo minha alma.” O maamar interpreta isso como a essência da teshuvá: entregar a própria vontade a D'us.

Psalms 25:1א'י"ה: תהילים

לְדָוִד אֱלֹיךְ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'us, elevo a minha alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

ועד"ז תקנו לומר בקשת סלח לנו

Ali, explica-se “Perdoa-nos, nosso Pai, pois pecamos; absolve-nos, nosso Rei, pois transgredimos”: transgredir é rebelar-se, rejeitando o jugo.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א צה, ג. לקו"ת ר"ה סב, ד.

139

כ"א חטאת מה תפעל לו

“Se pecaste, que Lhe fazes?” O maamar usa isso para mostrar que o perdão não pode significar desfazer o dano cau-

sado a D'us.

איוב ל"ה:6

אִם־תִּטְאֶת מִה־תַּפְעָלֶיכוֹ וְרַבּוֹ פִּשְׁעֶיךָ מִה־תַּעֲשֶׂה־לוֹ:

Se pecaste, que lhe fizeste? E se as tuas transgressões se multiplicaram, que lhe fizeste?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עפ"י איוב ל, ו.

140

מי כמוך אב הרחמים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בתפלת מוסף ונעילה ומנחת שבת דעשי"ת.

141

וכמ"ש בזהר

Um maamar posterior em Likkutei Torah cita este ensinamento do Zohar, segundo o qual os mundos foram criados em um único pensamento.

A NOTA DA KEHOT

עליק פ' עקב טז, ריש ד ושי"ג [כ].

142

וקורא הדורות מראש

"Quem realizou e fez isso? Aquele que chama as gerações desde o princípio." Isso expressa que D'us vê todas as gerações ao mesmo tempo.

ישעיהו מ"א:4

מִי־פָעַל וַעֲשֶׂה קְרָא הַדִּירוֹת מֵרֵאשִׁי ה' רֵאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרָיִם אֲנִי־הוּא:

Quem o fez e realizou? Aquele que chama as gerações desde o princípio. Eu, D'us, sou o primeiro, e com os últimos sou o mesmo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

וכמ"ש בזהר . . לפניו ית'

Esta passagem, desde "como está escrito no Zohar" até "diante Dele", é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא בסה"מ תרכ"ז ע' רח (ובהוצאת תשנ"ט ע' רפג).

144

בד"ה תקעו בחדש

Esse maamar explica que Tishrei é chamado simplesmente chodesh, renovação geral de todos os mundos e de sua vinda à existência a partir do nada, porque Rosh Hashaná é a "cabeça" do ano: assim como a cabeça contém a força vital geral da alma, que se estende a cada membro, Rosh Hashaná revela a força vital da qual cada mês recebe a sua.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ר"ה נג, ד ואילך.

PARÁGRAFO 22

145

אב הרחמים

Esse maamar distingue Av HaRachaman, que tem compaixão até onde a razão exige, como uma pessoa que perdoa um amigo uma ou duas vezes, de Av HaRachamim, cuja

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

grande compaixão não tem medida e perdoa mesmo depois de muitíssimos pecados.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ר"ה טב, ד.

146

דע מאין באת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, א.

147

דע מאין באת

Akavya ben Mahalalel: "Saiba de onde veio, para onde vai e perante Quem prestará contas." O maamar interpreta me'ayin, "de onde", como "de Ayin", a fonte divina.

Pirkei Avot 3:1 אבות ג' א'

עֲקֵבְיָא בֶן מַהֲלֵאל אָמַר, הַסֵּתֶפֶל בְּשִׁלְשָׁה דְּכָרִים וְאִי אֶתָּה בָּא לִידֵי עֲבָרָה. דַּע מֵאֵין בָּאתָ, וּלְאֵן אֶתָּה הוֹלֵךְ, וְלִפְנֵי מִי אֶתָּה עֹתִיד לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבוֹן. מֵאֵין בָּאתָ, מִשְׁפָּה סְרוּחָה, וּלְאֵן אֶתָּה הוֹלֵךְ, לְמָקוֹם עֵצֶר רָמָה וְתוֹלְעָה. וְלִפְנֵי מִי אֶתָּה עֹתִיד לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבוֹן, לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Akabia ben Mahalalel disse: considera bem três coisas, e não cairás sob o poder do pecado: sabe de onde vieste, para onde vais e diante de quem deverás prestar contas. De onde vieste? De uma gota pútrida. Para onde vais? Para um lugar de pó, de verme e de larva. Diante de quem deverás prestar contas? Diante do Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 23

148

ומאיגרא רמה

"De um telhado alto a um poço profundo", imagem do Talmud para uma grande queda. O maamar aplica-a à descida da alma.

חגיגה ה' ב:ט"ז-י"ז Chagigah 5b:16-17

רַבִּי הֵנָּה נָקִיט סֵפֶר קִינּוֹת וְקָא קְרִי בְּגוּיָה, כִּי מִטָּא לְהָא פְּסוּקָא "הַשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ" — נָפַל מִן הַיָּדֵי, אָמַר: מֵאִיגְרָא רָם לְבִינְרָא עֲמִיקָתָא. רַבִּי וְרַבִּי חֲזִיא הוּוּ שְׁקָלִי וְאֶזְלִי בְּאוֹרְחָא, כִּי מִטּוֹ לְהָוָא מְתָא, אָמְרִי: אֵיכָא צוּרְבָּא מִרְבָּנָא הָכָא? נִזִּיל וְנִיקְבִּיל אֶפְיָה. אָמְרִי: אֵיכָא צוּרְבָּא מִרְבָּנָא הָכָא, וּמֵאוּרָא עֵינִינִים הוּא. אָמַר לְקָה רַבִּי חֲזִיא לְרַבִּי: תֵּיב אָתָּה, לָא תִזְלֹל בְּנִשְׂיאוּתָךְ. אִיזִיל אָנָּה וְאֶקְבִּיל אֶפְיָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה ה, ב.

149

הזדונות נעשו זכויות

Reish Lakish: a teshuvá é tão grandiosa que os pecados cometidos deliberadamente se tornam para ele como méritos. O maamar explica como: a amargura pelos pecados eleva a alma.

יומא פ"ו ב86b Yoma

A NOTA DA KEHOT

יומא פו, ב.

150

ובמקום שבע"ת

"No lugar em que se encontram os baalei teshuvá, os completamente justos não podem se encontrar." O maamar explicará isso por meio da "Rocha".

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Sanhedrin 99a:13 א"י:צ"ג

ואמר רבי חיאי בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים לא נתנבאו אלא לבעלי תשובה, אבל צדיקים גמורים — עין לא ראתה אלקים וזלתה". ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו אמר רב: מקום שבעלי תשובה עומדין שם — צדיקים אינן עומדין שם, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". ברישא רחוק והדר קרוב. מאי "רחוק" — רחוק דמעיקרא. ומאי "קרוב" — קרוב דמעיקרא ודהשתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב. סנהדרין צט, א. לקויש חי"ד ע' 361.

PARÁGRAFO 24

151

ושמתיך בנקרת הצור

D'us diz a Moshe: "Eu o colocarei na fenda da rocha" enquanto Sua glória passa. O maamar interpreta a Rocha como a Rocha Suprema, a fonte dos Treze Atributos de Misericórdia.

Exodus 33:22 ל"ג:כ"ב

והיה בעבר כבדי ושמתיך בנקרת הצור ושכתי כפי עליך עד עברי:

E acontecerá que, quando a Minha glória passar, Eu te porei na fenda da rocha e te cobrirei com a Minha mão até que Eu tenha passado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כב.

152

מבחי צור עליון מקור ושרש כל שרשי התהוות

Essa explicação da Rocha Suprema é citada ali, juntamente com a explicação do Rambam de que "Rocha", quando se diz do Criador, significa a raiz e o princípio de tudo.

A NOTA DA KEHOT

מובא בד"ה החכמה תעוז — תרס"ג ע' קיח. ושם מביא בשם הרמב"ם שמפרש צור דקאי על הבורא ית' ופי' צור הוא שורש כל דבר והתחלתו כו'.

153

הביטו אל צור חוצבתם

"Olhai para a rocha da qual fostes talhados." Isso mostra a "rocha" como fonte e origem.

Isaiah 51:1 א"א:1

שמעו אלי רדפי צדק מבקשי ה' הביטו אל צור חצבתם ואל מוקבת בור נקרתם:

Hearken to Me, ye that follow after righteousness, Ye that seek the L-RD; Look unto the rock whence ye were hewn, And to the hole of the pit whence ye were digged.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, א.

154

ונקי צור כמו למשל צור החלמיש

A analogia do sílex é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא ביהל אור ע' תקנח.

PARÁGRAFO 25

155

כחן של בע"ת שמגיעים עד בחי הצור

O Tzemach Tzedek discute ali a mitzvá da teshuvá e seu poder.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרמ"צ מצות וידי תשובה. וראה לקו"ש ח"ו ע' 25 שציין לתרי"א ק, ב פורים ע"י המס"נ הגיעו לעצמות א"ס ב"ה שלמעלה משם הוי, ע"ש.

156

ר' אליעזר בן דורדיא שבכה

O Talmud conta a história de Elazar ben Durdaya, que fez teshuvá chorando até que sua alma partiu, e uma voz celestial declarou que ele estava destinado ao Mundo Vin-douro. O maamar o apresenta como alguém que alcançou a Rocha.

Avodah Zarah 17a:12 א"א:12

ומעבירה לא? והתניא: אמרו עליו על רבי אלעזר בן דורדיא, שלא הנני זונה אחת בעולם שלא בא עליה. פעם אחת שמע שיש זונה אחת בכרכי הים, והיתה נוטלת כיס דיגרין בשכרה. נטל כיס דיגרין והלך ועבר עליה שבעה נהרות. בשעת הרגל דבר הפיחה, אמרה: כשם שהפיחה זו אינה חוזרת למקומה, כך אלעזר בן דורדיא אין מקבלין אותו בתשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז יז, א.

157

הנה מקום אתי

"Eis que há um lugar junto a Mim, e tu ficarás de pé sobre a rocha." O maamar interpreta isso como um nível acima do tempo e do espaço.

Exodus 33:21 א"א:כ"א

ויאמר ה' הנה מקום אתי ונצבת עלי הצור:

E D'us disse: «Eis que há um lugar junto a Mim, e tu ficarás sobre a rocha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כא.

PARÁGRAFO 26

158

מזומן לחיי עוה"ב

Uma voz celestial proclamou: “Rabi Elazar ben Durdaya está destinado à vida do Mundo Vindouro.” O maamar explica por quê.

Avodah Zarah 17a:15י"ט א: עבודה זרה י"ז א: עבודה זרה י"ז א: עבודה זרה י"ז א:

אמר: אין הדבר תלוי אלא בי. הניח ראשו בין ברקין וגעה בבקיה עד שצתה נשמתו. יצתה בת קול ואמרה: רבי אלעזר בן דורדיא מזומן לחיי העולם הבא! והא הכא בעבירה הוה ומיתא, התם נמי, פיון דאביק בה טובא, כמינות דמניא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

159

הצדיקים שנהנין מזיו

No Mundo Vindouro, “os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná.” O maamar fala do esplendor de sua Torá e de seu serviço.

Berakhot 17a:12י"ב א: ברכות י"ז א: ברכות י"ז א: ברכות י"ז א:

מרגל בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: “ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו.”

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות יז, א.

PARÁGRAFO 27

160

השיבנו ה' אליך

“Faze-nos voltar a Ti, D'us, e voltaremos; renova os nossos dias como outrora.” O maamar interpreta essas palavras como um pedido para que o despertar de D'us venha primeiro.

Lamentations 5:21א"כ ה: איכה ה' כ"א א: איכה ה' כ"א א: איכה ה' כ"א א:

השיבנו Havayah אליך ונשובה חדש ימינו כקדם:

Faze-nos voltar para Ti, ó D'us, e voltaremos; renova os nossos dias como outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ה, כא.

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

161

כי חפץ חסד הוא

“Pois Ele deseja a bondade.” A frase descreve a primeira Criação, que veio somente da vontade de D'us.

Micah 7:18ז"י: מיכה ז' י"ח א: מיכה ז' י"ח א:

מיאל כמוך נשא עון ועבר על־פשע לשארית נחלתו לא־החזיק לעד אפו כ־חפץ חסד הוא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoo a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, יח.

PARÁGRAFO 28

162

חדש ימינו

“Faze-nos voltar a Ti, D'us, e voltaremos; renova os nossos dias como antigamente.” O maamar interpreta “dias” como a luz de D'us e pede uma luz nova.

Lamentations 5:21א"כ ה: איכה ה' כ"א א: איכה ה' כ"א א:

השיבנו Havayah אליך ונשובה חדש ימינו כקדם:

Faze-nos voltar para Ti, ó D'us, e voltaremos; renova os nossos dias como outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

לא יהי לך עוד השמש

“O sol já não será a tua luz durante o dia... e D'us será para ti uma luz eterna.” Isso mostra que “dia” e “luz” representam a luz de D'us.

Isaiah 60:19ט"ט: ישעיהו ס' י"ט א: ישעיהו ס' י"ט א:

לא־יהיה־לך עוד השמש לאור יומם ולילה הירח לא־יאיר לך והיה־לך ה' לאור עולם ואל־תִּקְרָא לְתַפְאֲרָתָהּ:

The sun shall be no more thy light by day, Neither for brightness shall the moon give light unto thee; But the L-RD shall be unto thee an everlasting light, And thy G-d thy glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו ס, יט.

164

יכפר עליכם

“Pois neste dia Ele fará expiação por vós.” O maamar explica agora por que o versículo não nomeia ninguém como Aquele que expia.

Leviticus 16:30ל"ז: ויקרא ט"ז א: ויקרא ט"ז א:

כ־ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

יכפר עליכם סתם

O maamar do Rebe ali discute por que o versículo diz “Ele

fará expiação” sem dizer quem expia.

A NOTA DA KEHOT

ולא אמר מי הוא המכפר. ראה ד"ה שובה ישראל תשליז (סה"מ מלוקט-ד ע' טו).

166

נושא עון ועובר על פשע

“Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por cima da transgressão?” O maamar situa esse perdão na essência de D'us, acima de todos os mundos.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעוֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחֲלָתוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־הִפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

167

מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו

“De todos os seus pecados diante de D'us sereis purificados.” O maamar interpreta “diante de D'us” como “antes do Nome Havayá”.

Leviticus 16:30 וַיִּקְרָא ט"ז:ל' 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

תרי"ג מצות

Rabi Simlai: “613 mandamentos foram ditos a Moshe no Sinai.” A contagem sobre a qual se baseiam os 620 do maamar.

Makkot 23b מכות כ"ג בבב

A NOTA DA KEHOT

מכות כג, ב.

169

ז' דרבנן

A nota remete a essa passagem para uma discussão das sete mitsvot instituídas pelos Sábios.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ש חכ"א ע' 401.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/acharei/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak